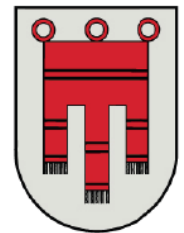

**Gemeinsame Sitzung
des Südtiroler,
Tiroler und Trentiner
Landtages
(mit Vorarlberg im
Beobachterstatus)**



BERICHT

über den Stand der Umsetzung
der in der gemeinsamen Sitzung
des Südtiroler, Tiroler und Trentiner
Landtages (mit Vorarlberg im
Beobachterstatus) vom
29. Oktober 2009
genehmigten Anträge

**Seduta congiunta delle
assemblee legislative
della Provincia autonoma
di Bolzano, del Land
Tirolo e della Provincia
autonoma di Trento
(con il Vorarlberg in
veste di osservatore)**



RELAZIONE

sullo stato di attuazione delle mozioni
approvate nella seduta congiunta
delle assemblee legislative della
Provincia autonoma di Bolzano,
del Land Tirolo e della Provincia
autonoma di Trento (con il Vorarlberg
in veste di osservatore)
del 29 ottobre 2009

Dezember 2010

Dicembre 2010

Beschluss Nr. 1

Projekt zur Einrichtung eines Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit (EVTZ) mit der Bezeichnung „Euregio Südtirol / Alto Adige, Tirol und Trentino“

Der Europäische Verbund für territoriale Zusammenarbeit ist ein neues Rechtsinstrument, das es den regionalen und lokalen Gebietskörperschaften verschiedener Mitgliedsstaaten ermöglicht, einen Kooperationsverbund mit eigener Rechtspersönlichkeit zu gründen. Der EVTZ verfügt über Rechtsfähigkeit.

Die Zielsetzung des EVTZ ist es, die grenzüberschreitende, transnationale und interregionale Zusammenarbeit seiner Mitglieder zur Stärkung des wirtschaftlichen, sozialen und territorialen Zusammenhalts zu fördern.

Die Grundlage für den EVTZ wurde mit der Verordnung (EU) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates vom 5. Juli 2006 geschaffen.

Das italienische Staatsgesetz Nr. 88 vom 7. Juli 2009, das sog. Comunitaria-Gesetz hat die EU-Verordnung innerstaatlich umgesetzt.

Grundlage für die Genehmigung der Tiroler Teilnahme an einem Europäischen Verbund für Territoriale Zusammenarbeit ist das Tiroler EVTZ-Gesetz (LGBl. Nr. 55/2010), das am 30. Juni 2010 vom Tiroler Landtag einstimmig beschlossen wurde und am 3. September 2010 in Kraft getreten ist.

Die Schaffung eines EVTZ ist die jüngste Initiative einer langen Kooperationsgeschichte der drei Länder.

Im Einzelnen sind die Ziele dieses EVTZ folgende:

Aufwertung der internen und externen Kooperation der Mitglieder, die Aufwertung bestehender Dienste und die Schaffung von Kompetenzzentren, die Förderung der gemeinsamen Entwicklung im Bereich Technologie, die Aufwertung des kulturellen und sprachlichen Reichtums

Deliberazione N. 1

Progetto per la costituzione del Gruppo europeo di cooperazione territoriale (GECT) denominato „Euroregione Alto Adige / Südtirol, Tirolo e Trentino“

Il Gruppo europeo di cooperazione territoriale è un nuovo strumento giuridico che consente agli enti territoriali regionali e locali di diversi Stati membri di istituire un gruppo di cooperazione con personalità giuridica propria. IL GECT dispone di capacità giuridica.

Finalità del GECT è promuovere la collaborazione transfrontaliera, transnazionale e interregionale dei suoi membri al fine di rafforzarne la coesione economica, sociale e territoriale.

Le basi per la creazione del GECT sono state poste con il Regolamento (EU) n. 1082/2006 del Parlamento Europeo e del Consiglio del 5 luglio 2006.

La Legge dello Stato italiano n. 88 del 7 luglio 2009, la cosiddetta Legge Comunitaria, ha recepito il regolamento UE.

La base per l'autorizzazione della partecipazione tirolese a un Gruppo europeo di cooperazione territoriale è la legge tirolese GECT (Bollettino ufficiale tirolese n. 55/2010), deliberata unanimemente dall'assemblea legislativa del Land Tirolo il 30 giugno 2010 ed entrata in vigore il 3 settembre 2010.

La creazione di un GECT è la più recente iniziativa di un lungo percorso di cooperazione dei tre territori.

In particolare, il GECT si pone i seguenti obiettivi:

rivalutare la cooperazione interna ed esterna dei membri, rivalutare i servizi esistenti e creare centri di competenza, promuovere lo sviluppo comune nell'ambito della tecnologia, valorizzare il ricco patrimonio culturale e linguistico della società plurilingue, promuovere una

der mehrsprachigen Gesellschaft, die Förderung einer verstärkten gemeinsamen Teilnahme an Programmen der EU im Bereich der territorialen Zusammenarbeit und anderen thematischen Programmen der EU zur Realisierung gemeinsamer Aktivitäten, sowie der Vertretung gemeinsamer Interessen gegenüber europäischen und nationalen Institutionen.

Am 15. Oktober 2009 erklärten die Landeshauptleute der Autonomen Provinzen Bozen-Südtirol und Trient und des Landes Tirol ihre Absicht, ein gemeinsames Büro der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino mit der Aufgabe, die gemeinsamen Tätigkeiten und Projekte zu koordinieren, einzurichten. Am 23. Dezember 2009 wurde das gemeinsame Büro der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino in der Europäischen Akademie (Eurac) offiziell eröffnet. Am 1. Februar 2010 wurde die Arbeit im gemeinsamen Büro der drei Länder von den jeweiligen VertreterInnen der drei Länder aufgenommen.

Zu den verschiedenen Beschlüssen des Dreierlandtages wurden Arbeitsgruppen eingerichtet, um die im Dreierlandtag ausgesprochenen Vorhaben zu evaluieren und entsprechend umzusetzen.

Die drei Landesregierungen haben gemäß dem Dreierlandtagsbeschluss Nr. 1 einen Vorschlag für Übereinkunft und Satzung für die Errichtung eines Europäischen Verbundes für territoriale Zusammenarbeit - EVTZ ausgearbeitet und den Antrag für die Genehmigung zur Errichtung eines EVTZ am 14.10.2010 an das Generalsekretariat des Ministerratspräsidiums in Rom übermittelt.

Die Verordnung (EG) Nr. 1082/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates sieht im Art. 4, Absatz 3 für den Mitgliedstaat eine Entscheidungsfrist von drei Monaten ab dem Tag des Eingangs des Antrags vor. Das italienische Genehmigungsverfahren wird im Artikel 47 der „Legge comunitaria“ 2008 geregelt und sieht folgende Schritte vor:

- Einreichung des Antrags auf

maggior partecipazione comune a programmi UE nell'ambito della collaborazione territoriale e di altri programmi tematici dell'UE per l'attuazione di attività congiunte, nonché rappresentare gli interessi comuni nei confronti di istituzioni europee e nazionali.

Il 15 ottobre 2009 i presidenti delle Province Autonome di Bolzano-Alto Adige e di Trento e del Land Tirolo hanno manifestato la propria intenzione di istituire un Ufficio comune dell'Euroregione Tirolo-Alto Adige/Südtirol-Trentino, con il compito di coordinare le attività e i progetti congiunti dei tre enti. Il 23 dicembre 2009, presso l'Accademia Europea (Eurac) è stato inaugurato ufficialmente l'ufficio comune dell'Euregio Tirolo-Alto Adige/Südtirol-Trentino. Il 1° febbraio 2010 i funzionari designati dalle tre amministrazioni hanno dato avvio all'attività dell'Ufficio comune.

Al fine di dare attuazione alle diverse deliberazioni adottate dal Dreierlandtag sono stati costituiti dei gruppi di lavoro sulle diverse tematiche, con il compito di valutare e opportunamente attuare i progetti espressi all'interno delle assemblee legislative congiunte.

Conformemente a quanto sollecitato nella deliberazione n. 1 del Dreierlandtag, i tre esecutivi hanno elaborato una bozza di convenzione e di statuto per l'istituzione di un Gruppo europeo di cooperazione territoriale GECT e il 14.10.2010 hanno trasmesso richiesta di autorizzazione all'istituzione di un GECT alla Segreteria generale della Presidenza del Consiglio dei ministri a Roma.

Il Regolamento (CE) n. 1082/2006 del Parlamento Europeo e del Consiglio, all'art. 4 comma 3 prevede che lo stato membro decida entro tre mesi dal giorno di ricevimento della richiesta. La procedura di autorizzazione italiana viene regolamentata dall'art. 47 della "Legge comunitaria" e prevede quanto segue:

- Presentazione della richiesta di

Genehmigung der Teilnahme an einem Kooperationsverbund.

- Das Präsidium holt daraufhin die Stellungnahmen des Außenministeriums, des Innenministeriums, des Wirtschafts- und Finanzministeriums, des Ministeriums für wirtschaftliche Entwicklung sowie der beiden beim Präsidium des Ministerrats angesiedelten Ressorts für die Politik der Europäischen Union und für regionale Angelegenheiten ein und entscheidet innerhalb von 90 Tagen auf der Grundlage dieser Stellungnahmen.
- Sobald die Genehmigung erteilt ist, müssen die EVTZ-Mitglieder innerhalb von sechs Monaten einstimmig die Übereinkunft und Satzung beschließen und die Eintragung des Kooperationsverbundes in das EVTZ-Register beantragen, ansonsten verliert die Genehmigung ihre Wirkung.
- Das Präsidium des Ministerrats überprüft innerhalb von 30 Tagen die Einhaltung dieser Frist und Rechtmäßigkeit der Gründungsakten und trägt den EVTZ in das Register ein.
- Veröffentlichung

Die Genehmigung des EVTZ-Antrags in Tirol obliegt der Tiroler Landesregierung.

Der Vorschlag zur Vereinbarung und Satzung des EVTZ wurde mit E-Mail am 18.10.2010 und per Post am 25.10.2010 an die drei Landtagspräsidenten übermittelt.

Es wird nun eine Rückmeldung der römischen Regierung in Bezug auf die Genehmigung erwartet.

Das Verfahren zur Genehmigung der Teilnahme des Landes Tirol an diesem EVTZ wird unmittelbar nach Vorliegen der Ergebnisse aus Rom einzuleiten sein.

Beschluss Nr. 2

Neubelebung der gemeinsamen Geschichte und Zukunft der Länder der Europaregion Tirol – Südtirol – Trentino

autorizzazione a partecipare a un gruppo di cooperazione.

- L'ufficio di presidenza raccoglie di seguito le posizioni del Ministero degli esteri, del Ministero degli interni, del Ministero dell'economia e delle finanze, del Ministero per lo sviluppo economico nonché dei due dicasteri per la politica e l'Unione Europea e per le questioni locali istituiti presso l'Ufficio di presidenza del Consiglio dei ministri e decide entro 90 giorni sulla base di tali pareri.
- Una volta concessa l'autorizzazione, i membri GECT hanno sei mesi di tempo per approvare all'unanimità la convenzione e lo statuto e chiedere l'iscrizione del gruppo di cooperazione nel registro GECT, pena la perdita di efficacia di tale autorizzazione.
- L'Ufficio di presidenza del Consiglio dei Ministri verifica entro 30 giorni il rispetto di tale scadenza e la conformità degli atti istitutivi approvati e iscrive il GECT nell'apposito registro.
- Pubblicazione

In Tirol l'approvazione della richiesta GECT spetta all'esecutivo.

La proposta circa la convenzione e lo statuto del GECT è stata trasmessa ai tre presidenti delle assemblee legislative per e-mail il 18.10.2010 e per posta il 25.10.2010.

Si attende ora un riscontro in merito all'autorizzazione da parte del governo di Roma.

In seguito alla risposta di Roma si provvederà alla presentazione dell'autorizzazione per la partecipazione al GECT del Land Tirol.

Deliberazione N. 2

Rilancio della storia e del futuro comuni delle componenti della Regione europea Land Tirol – Alto Adige –

Trentino

Am 26. März 2010 fand in Bozen ein Treffen der KulturlandesrätInnen von Tirol, Südtirol und dem Trentino statt. Die LandesrätInnen sprachen sich für eine Fortsetzung und Intensivierung der Zusammenarbeit und gemeinsamen Ausrichtung im Kulturbereich aus. So sollten die drei Länder immer öfter gemeinsam, jedoch mit einem differenzierten und attraktiven Kulturangebot auftreten. Sie sprachen sich auch für eine verstärkte Kooperation im Museumsbereich aus.

Nach 10-jährigem Stillstand wird 2010 der Gesamttiroler Museumstag wieder aufgenommen. Abwechselnd werden die drei Länder einen Museumstag zu vereinbarten Themen für haupt- und ehrenamtliche Museumsleute organisieren. Ziel ist es, eine Euregio-Museumsszene zu bilden. Der Gesamttiroler Museumstag fand am 4. November 2010 unter der Federführung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol im Augustiner Chorherrenstift Neustift bei Brixen statt. Im Sinne einer stärkeren Zusammenarbeit innerhalb der Europaregion Tirol, Südtirol und Trentino und einer intensiveren Vernetzung zwischen den unterschiedlichen Museen und Sammlungen lautete auch das Thema „Kooperationen im Museumsbereich“. Vorträge gab es zu den Themen „Erfolgreiche Partnerschaften von Wirtschaft & Kultur“, „Kultur als Standortfaktor – Kooperationen in der Angebotsentwicklung“, „Das Frauenmuseum Hittisau im Spannungsfeld von Traditionsbewusstsein und Feminismus“ sowie „Kooperation: Die Aktivitäten des Castello del Buonconsiglio“. In den drei Landesteilen beschäftigen sich zahlreiche Institutionen mit der Landesgeschichte Tirols, welche in der Anlage 2 aufgeführt sind. Die bereits durchgeführten bzw. noch abzuschließenden Initiativen und Projekte sind in der Anlage 3 aufgelistet.

Il 26 marzo 2010 ha avuto luogo a Bolzano un incontro degli assessori alla cultura di Tirolo, Alto Adige-Südtirol e Trentino. Gli assessori si sono espressi a favore di una prosecuzione e intensificazione della collaborazione e di un comune orientamento in ambito culturale. Le tre regioni dovrebbero quindi presentarsi sempre più spesso congiuntamente, e sempre con un'offerta culturale differenziata e accattivante. Gli assessori si sono espressi anche a favore di una maggiore cooperazione in ambito museale. A tale proposito hanno concordato di riprendere, dopo una pausa di 10 anni, la Giornata dei musei del Tirolo storico. L'accordo prevede che i tre territori organizzeranno a turno una Giornata dei musei su tematiche precedentemente concordate per gli addetti dei musei, siano essi dipendenti che volontari. L'intento è quello di creare una realtà museale dell'Euroregione. La Giornata dei musei del Tirolo storico ha avuto luogo il 4 novembre 2010 sotto il patrocinio della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige nell'Abbazia di Novacella nei pressi di Bressanone. Nel segno di una maggiore collaborazione all'interno dell'Euroregione Tirolo-Alto Adige/Südtirol-Trentino e di un più stretto collegamento in rete tra i diversi musei e collezioni, anche il tema recitava "Cooperazioni in ambito museale". Si sono avute relazioni su tematiche come "Partenariati di successo tra economia e cultura", "Cultura come elemento di sistema – cooperazioni nello sviluppo dell'offerta", "Il Museo della donna di Hittisau fra tradizione consapevole e femminismo", nonché "Cooperazione: le attività del Castello del Buonconsiglio". Nei tre territori numerose istituzioni si occupano della storia locale del Tirolo, come riportato all'allegato 2. Le iniziative e i progetti già attuati o ancora da concludersi sono elencati all'allegato 3.

Beschluss Nr. 3

Bewahrung und Belebung des kulturellen und sprachlichen Erbes und der eigenen Identität sowie Pflege der Minderheitensprachen

Verschiedene Institutionen beschäftigen sich mit der Aus- und Weiterbildung des Lehrpersonals in den drei Ländern. In Tirol sind dies die Pädagogische Hochschule Tirol (PHT) und die Kirchliche Pädagogische Hochschule, im Trentino das Centro Formazione Insegnanti, in Südtirol liegt die Zuständigkeit bei den Schulämtern, den Pädagogischen Instituten, der Berufsbildung sowie der land-, forst- und hauswirtschaftlichen Berufsbildung.

Bereits seit Jahren finden Kooperationen in verschiedenen Bereichen statt. Beispiele dafür sind gemeinsame Fortbildungsangebote zwischen Tirol und Südtirol für Griechisch- und Lateinlehrende. Mit dem Bundesministerium in Wien wurde vereinbart, dass SüdtirolerInnen an Bundesseminaren und TirolerInnen an Südtiroler Fortbildungsveranstaltungen teilnehmen können. Im Rahmen der LehrerInnenausbildung gibt es einen Austausch zwischen den MitarbeiterInnen der Pädagogischen Hochschule Tirol und der Deutschen und ladinischen Berufsbildung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol. In Zukunft werden auch ReferentInnen der PHT nach Südtirol geholt. Im Rahmen der Herbstseminare ist die Möglichkeit vorgesehen, dass Lehrende aus Österreich am Angebot der Deutschen und ladinischen Berufsbildung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol teilnehmen können. Umgekehrt ist jährlich ein Kontingent für die Lehrpersonen der Deutschen und ladinischen Berufsbildung vorgesehen, die an Bundesseminaren in Tirol teilnehmen können.

Im Rahmen des LehrerInnenvermittlungsprogramms „Lehren und Lernen in Südtirol 2010/2011“, das auf der Vereinbarung zwischen dem Bundesministerium für Unterricht, Kunst und

Deliberazione n. 3

Tutela e valorizzazione del patrimonio culturale, linguistico e identitario nonché rivalutazione delle lingue minoritarie

Diverse istituzioni si occupano di formazione e aggiornamento del personale docente nei tre territori. In Tirol sono la Pädagogische Hochschule Tirol (PHT) e la Kirchliche Pädagogische Hochschule, in Trentino il Centro Formazione Insegnanti, mentre in Alto Adige la competenza in merito spetta alle Intendenze Scolastiche, agli Istituti Pedagogici, alla Formazione Professionale e alla Formazione Professionale Agricola, Forestale e di Economia domestica.

Già da anni sono in essere cooperazioni in svariati ambiti. Un esempio sono le offerte congiunte di aggiornamento tra Tirolo e Alto Adige per i docenti di greco e di latino. Con il Ministero federale di Vienna è stato concordato che gli altoatesini abbiano la possibilità di partecipare ai seminari in Austria e i tirolesi alle iniziative di aggiornamento altoatesine. Nell'ambito della formazione degli insegnanti esiste uno scambio tra i collaboratori della Pädagogische Hochschule Tirol e la Formazione professionale tedesca e ladina della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige. In un prossimo futuro, in Alto Adige intervengono anche relatori della Pädagogische Hochschule Tirol. Nell'ambito dei seminari autunnali è inoltre prevista la possibilità che personale docente austriaco si avvalga dell'offerta della Formazione professionale tedesca e ladina della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige. Per contro, ogni anno si prevede che un contingente di insegnanti della Formazione professionale tedesca e ladina possa partecipare ai seminari federali in Tirolo.

Nell'ambito del programma di collocamento per insegnanti „Insegnamento e apprendimento in Alto Adige 2010/2011“, basato su di un accordo tra il Ministero federale austriaco

Kultur, dem Deutschen Schulamt der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol und in Kooperation mit dem Landesschulrat für Tirol basiert und am 17.02.2005 unterzeichnet wurde, haben AbsolventInnen eines universitären Lehramtsstudiums ohne Unterrichtspraktikum die Möglichkeit, das Praktikum an einer deutschsprachigen Südtiroler Mittel- oder Oberschule zu absolvieren.

Zwischen Tirol und Trient besteht schon seit Jahren ein LehrerInnenaustauschprojekt.

Im Bereich des Sprachunterrichts wurde am 22. Mai 2010 in San Michele (Trentino) eine Vereinbarung zwischen Tirol und dem Trentino unterzeichnet. Damit wird eine bereits bestehende Vereinbarung mit dem Trentino erheblich ausgebaut, sodass das Land Tirol und die autonome Provinz Trient einander nun wechselseitig vier Lehrkräfte (früher zwei Lehrende) zur Verfügung stellen. Ab dem Schuljahr 2010/2011 unterrichten diese Lehrkräfte das ganze Schuljahr in öffentlichen Schulen für Sechsbis Vierzehnjährige sowohl in Tirol als auch im Trentino in Klassen mit zweisprachigem Unterricht (italienisch-deutsch und deutsch-italienisch). Die vier Lehrenden aus dem Trentino werden in Tirol unterrichten. Zudem wird seit dem Schuljahr 2010/11 ein neuer Austausch zwischen 20 Lehrkräften aus dem Trentino und Tirol möglich, welcher eine Schulwoche dauert.

Das Amt für Zweisprachigkeit und Fremdsprachen der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol organisiert für SchülerInnen italienischer Muttersprache, die ihr Studium an der Universität Innsbruck aufnehmen möchten das Projekt „InnCampus“. Außerdem gewährt das Amt finanzielle Beiträge für Sprachkurse in Tirol und ist bei der Suche nach Praktikumsstellen in österreichischen Betrieben behilflich.

Es wurde eine länderübergreifende Arbeitsgruppe „Aus- und Weiterbildung des Lehrpersonals“ gegründet, die sich zu mehreren Besprechungen getroffen hat, mit dem Ziel, die bereits bestehenden Kooperationen zu ergänzen. So sind eine Einbindung in die Planungsphase der Fortbildungsangebote in den anderen

per l'istruzione, l'arte e la cultura, l'Intendenza scolastica tedesca della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige e in collaborazione con l'Intendenza scolastica del Tirolo, e sottoscritto il 17.02.2005, i laureati in pedagogia che non abbiano ancora compiuto un tirocinio di docenza hanno la possibilità di assolverlo presso una scuola media o superiore di lingua tedesca dell'Alto Adige. Tra il Tirolo e il Trentino esiste già da anni un progetto di scambio di docenti.

Nell'ambito dell'insegnamento delle lingue, il 22 maggio 2010 a San Michele (Trentino) è stato sottoscritto un accordo tra il Tirolo e il Trentino, inteso ad ampliare notevolmente un accordo già esistente con il Trentino, per cui il Land Tirolo e la Provincia Autonoma di Trento mettono ora reciprocamente a disposizione quattro docenti, contro i precedenti due. A partire dall'anno scolastico 2010/2011 questi docenti insegneranno presso scuole pubbliche a ragazzi dai sei ai quattordici anni di età sia in Tirolo che in Trentino in classi con insegnamento bilingue (italiano-tedesco e tedesco-italiano) per tutta la durata dell'anno scolastico. I quattro docenti del Trentino insegneranno in Tirolo. Inoltre, sempre a partire dall'anno scolastico 2010/11, sarà possibile un nuovo scambio tra 20 docenti trentini e tirolesi, della durata di una settimana.

L'Ufficio Bilinguismo e Lingue straniere della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige organizza per studenti di madrelingua italiana che desiderano iniziare a studiare presso l'Università di Innsbruck il Progetto „InnCampus“. L'Ufficio concede inoltre contributi finanziari per corsi di lingua in Tirolo e fornisce aiuto nella ricerca di posti per tirocinanti presso aziende austriache.

È stato istituito un gruppo di lavoro sovregionale “Formazione e aggiornamento del personale docente”, riunitosi varie volte con l'obiettivo di allargare le cooperazioni già esistenti: coinvolgimento in fase di pianificazione delle offerte di aggiornamento negli altri territori, trasparenza nell'accesso ai corsi

Ländern, Transparenz bei der Zugänglichkeit zu technischen Kursen, eine Innovation des Fortbildungsdesigns, Tandemwochen, Integration, Mitgliedschaft in den wissenschaftlichen Beiräten der anderen Länder, Austausch von Angeboten bzw. gemeinsame Angebote und Organisation von gemeinsamen Fachtagungen angedacht.

Die Arbeitsgruppe wird die koordinierten Treffen fortsetzen, um weiterhin einen regelmäßigen Erfahrungsaustausch zu pflegen. Vorgesehen ist auch der Besuch und das Kennenlernen der jeweiligen Einrichtungen und Ansprechpartner in den drei Ländern. Die erste Station der gemeinsamen Info-Tour war der Besuch der Pädagogischen Hochschule Tirol in Innsbruck im November.

Beschluss Nr. 4

Finanztransaktionssteuer auf europäischer Ebene

Die Tiroler Landesregierung hat mit Schreiben vom 1. Februar 2010 den Beschluss Nr. 4 an den österreichischen Finanzminister übermittelt. Dieser verweist in seiner Antwort vom 3. März 2010 auf das Regierungsprogramm vom 23. November 2008. Dort ist festgehalten, dass sich die österreichische Bundesregierung dafür einsetzen wird, die verbindliche Einführung einer Finanztransaktionssteuer gegenüber den EU-Partnern, Europäischen Institutionen sowie im Rahmen der Diskussion und Verhandlungen zum Review und der Neugestaltung des Haushalts der EU inhaltsgleich und mit Nachdruck zu vertreten. Der Finanzminister sichert zu, alle notwendigen Schritte zu setzen, um diesen Teil des Regierungsprogramms umzusetzen.

Darüber hinaus informiert der Finanzminister, dass Österreich in den vergangenen Jahren alle Initiativen der Europäischen Union mitgetragen hat, die auf die Bekämpfung von Marktmissbrauch

tecnic, innovazione nell'impostazione dell'aggiornamento, settimane di compresenza, integrazione, partecipazione come membri alle consulte scientifiche delle altre regioni, scambio di offerte ovvero offerte comuni e organizzazione di seminari specialistici congiunti.

Il gruppo di lavoro proseguirà gli incontri coordinati, in modo da garantire un regolare scambio di esperienze. Si prevedono anche visite e iniziative per conoscere le rispettive istituzioni e le persone di riferimento delle tre componenti. La visita della Pädagogische Hochschule Tirol a Innsbruck è stata la prima della info-tour congiunta.

Deliberazione N. 4

Tassa sulle transazioni finanziarie a livello europeo

Con comunicazione del 1° febbraio 2010 l'esecutivo del Land Tirolo ha trasmesso la deliberazione n. 4 al ministro delle Finanze austriaco, il quale nella sua replica del 3 marzo 2010 rimanda al programma di governo del 23 novembre 2008. In tale programma si stabilisce che il Governo federale austriaco si adopererà fortemente a favore dell'introduzione obbligatoria e rigorosa di una tassa sulle transazioni finanziarie nei confronti dei partner UE, delle istituzioni europee nonché nell'ambito della discussione e delle trattative in merito alla revisione e ridefinizione del bilancio UE. Il ministro delle finanze assicura che intraprenderà tutte le misure necessarie al fine di attuare questa parte del programma di governo.

Il Ministero delle finanze informa inoltre che negli scorsi anni l'Austria ha sostenuto tutte le iniziative dell'Unione Europea mirate a contrastare gli abusi di mercato. Con l'attuazione della Direttiva 2003/6/CE

abgezielt haben. Durch die Umsetzung der Richtlinie 2003/6/EG im Börsegesetz ist im österreichischen Recht ein europarechtskonformer Zustand gegeben. Österreich wird auch weiterhin aktiv an Verbesserungen dieser Richtlinie mitarbeiten. Entsprechende Initiativen sind von der Europäischen Kommission noch in der laufenden Legislaturperiode geplant.

Weiters berichtet der österreichische Finanzminister über die Verhandlungen zur Neufassung der Eigenmittelvorschriften für Banken (RL 2006/48 „Bankenrichtlinie“, RL 2006/49 „Kapitaladäquanzrichtlinie“). Zweck dieser Novellierung ist es vor allem, Banken weniger krisenanfällig zu machen sowie prozyklische Effekte zu vermeiden. Reservenbildung in wirtschaftlich erfolgreichen Zeiten soll die Resistenz von Banken im Krisenfall effektiver gestalten. Auch hier betont der Finanzminister, dass sich Österreich in die laufenden Verhandlungen einbringt und vollinhaltlich die Intentionen der Europäischen Kommission auf diesem Gebiet unterstützt. Bereits im Herbst 2008 hatten die drei Südtiroler Senatoren in einem Beschlussantrag die italienische Regierung aufgefordert, sich auf internationaler Ebene stark zu machen, um auf der Grundlage eines überarbeiteten Bretton Woods-Systems ein neues, stabileres internationales Währungssystem aufzubauen und Garantien vorzusehen, die die Transparenz der Finanzmärkte gewährleistet und spekulativen Verzerrungen zu Lasten des Sparer und der kleinen Anleger vorbeugt.

Beschluss Nr. 5

Grenzüberschreitende Abstimmung von Wegmarkierungen

Ein Vergleich der zuständigen Einrichtungen der drei Länder hat ergeben, dass diese in den vergangenen Jahren zahlreiche Maßnahmen zur Kennzeichnung der Wanderwege beschlossen haben und

della Legge di borsa, nel diritto austriaco si ha una situazione conforme al diritto comunitario. L'Austria continuerà ad adoperarsi fattivamente all'ottimizzazione di tale direttiva. Iniziative analoghe sono previste dalla Commissione Europea ancora nel corso della presente legislatura.

Il ministro austriaco delle finanze relaziona inoltre in merito alle trattative per la ridefinizione delle disposizioni in merito ai mezzi propri delle banche (RL 2006/48 „Bankenrichtlinie“, RL 2006/49 „Kapitaladäquanzrichtlinie“). Finalità di tale riforma è soprattutto rendere le banche meno esposte agli effetti delle crisi ed evitare effetti prociclici. La creazione di riserve in momenti economicamente favorevoli deve contribuire a rendere più efficace la resistenza delle banche nell'eventualità di crisi. Anche a tale riguardo il ministro delle finanze ribadisce come l'Austria partecipi alle trattative in corso e sostenga appieno gli intenti della Commissione Europea in tale ambito.

Fin dall'autunno 2008, con una mozione di delibera i tre senatori altoatesini avevano invitato il Governo italiano ad adoperarsi a livello internazionale per creare un nuovo sistema monetario internazionale più stabile, sulla base degli accordi di Bretton Woods riveduti, nonché per prevedere misure capaci di garantire la trasparenza dei mercati finanziari ed evitare distorsioni speculative ai danni dei risparmiatori e dei piccoli investitori.

Deliberazione N. 5

Armonizzazione transfrontaliera delle marcature dei sentieri

Nell'ambito dei confronti fra le strutture competenti delle tre amministrazioni è emerso come le stesse negli ultimi anni abbiano messo in atto proprie azioni di marcatura dei sentieri, intervenendo anche

diesbezüglich auch erhebliche Investitionen getätigt wurden. Der Vergleich hat einige interessante Vorschläge für gemeinsame Maßnahmen hervorgebracht, die in Zukunft diesen Bereich aufwerten könnten. Folgende Themen werden demnächst vertieft, auch was ihre finanzielle Durchführbarkeit betrifft:

- Definition eines gemeinsamen Standards für die Wartung der Wanderwege, der in allen drei Ländern Anwendung findet;
- Ausdehnung des Systems der derzeit in Südtirol verwendeten digitalen GPS Landkarten auf die Länder Trentino und Tirol;
- mögliche Harmonisierung der Landkarten für Mountainbikewege;
- Ermittlung und Ausbau von grenzüberschreitenden Wanderwegen.

Beschluss Nr. 6

Zukunft der Berggebiete

Seit einiger Zeit beschäftigt sich eine technische Arbeitsgruppe mit konkreten Rahmenrichtlinien hinsichtlich des erforderlichen Augenmerks auf die zukünftige gemeinschaftliche Agrarpolitik. Dabei gilt es, die zuständigen Organe der Europäischen Union für die benachteiligten Bergregionen zu sensibilisieren. Zu der Gruppe gehörten anfangs die drei Euregio-Länder, inzwischen nehmen auch andere europäische Bergregionen aus Spanien und Slowenien teil. Ein Ergebnis der Arbeit dieser Gruppe ist die Resolution, die am 10. Juli 2009 von der Autonomen Provinz Trient, Friaul-Julisch Venetien, der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol, Aostatal, Tirol, Vorarlberg und Bayern verabschiedet und der damaligen europäischen Landwirtschaftskommissarin Fischer Boel in Krün übergeben wurde. Am 7. Dezember 2009 haben diese Regionen in Alpbach die Strategien von Krün überarbeitet und es wurden einige konkrete Vorschläge bezüglich der in Punkt 2) des gegenständlichen Antrags enthaltenen Orientierungen gemacht. Besondere

con significativi investimenti. Dai confronti sono emerse alcune interessanti ipotesi di azioni congiunte, che potrebbero in futuro valorizzare questo settore. Le stesse verranno prossimamente approfondite, anche in relazione alla fattibilità finanziaria:

- definizione di uno standard comune di manutenzione dei sentieri, da adottare in tutti tre i territori;
- estensione del sistema di mappatura digitale in GPS, attualmente utilizzato in Alto Adige, anche ai territori del Trentino e del Tirolo;
- possibile armonizzazione dei sistemi di mappatura di sentieri per bikers;
- individuazione e promozione di sentieri transfrontalieri per escursionisti.

Deliberazione N. 6

Futuro delle aree montane

Per dare concrete indicazioni e sensibilizzare adeguatamente i competenti organi dell'Unione Europea verso una necessaria attenzione alle future politiche agricole comuni per le zone svantaggiate di montagna, opera da tempo un tavolo tecnico costituito inizialmente tra le regioni dell'Euregio per le regioni montane svantaggiate recentemente ampliato ad altre realtà della montagna europea, quali alcune regioni della Spagna e della Slovenia. L'impegno del gruppo di lavoro si è concretizzato nella Risoluzione di Krün, approvata il 10 luglio 2009 dalla Provincia autonoma di Trento, dal Friuli Venezia Giulia, dalla Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, dalla Valle d'Aosta, dal Land Tirolo, dal Land Vorarlberg e dalla Baviera, consegnata all'allora Commissaria all'Agricoltura europea Fischler Boel. Il 7 dicembre 2009 a Alpbach le stesse regioni hanno aggiornato e concretizzato le strategie di Krün con alcune proposte operative intese proprio a dare risposte agli indirizzi

Aufmerksamkeit wurde auf die Viehzucht und die Milchviehhaltung gerichtet, unter Berücksichtigung der Tatsache, dass diese als bedeutendste landwirtschaftliche Erwerbsquelle in den Berggebieten angesehen werden kann.

Um das Fortbestehen dieses Erwerbszweigs zu garantieren, werden gezielte Hilfsmaßnahmen vorgeschlagen, wie zum Beispiel eine entkoppelte Prämie für Wiederkäuer und spezielle Hilfsmaßnahmen im Bereich des ersten Pfeilers für die Landwirte, die in den benachteiligten Berggebieten arbeiten. Ein weiterer wichtiger und neuer Aspekt betrifft die Möglichkeit, die derzeit den gemeinsamen Marktordnungen (GMO) für Wein und Obst und Gemüse vorbehaltenen Instrumente auch für die Milchproduktion zu übernehmen und spezielle Arbeitsprogramme zur Unterstützung der Qualitätsprodukte aus den Berggebieten zu präsentieren, die durch eine eigene Gemeinschaftsmarke gekennzeichnet werden sollen.

Bezüglich Punkt 3) des Antrags und der Politik für die Entwicklung des ländlichen Raums scheint es, dass dank der in den vergangenen Wochen erfolgten wichtigen Vermittlungstätigkeit der oben genannten technischen Arbeitsgruppe mit dem Kabinett des EU-Kommissars Ciolos die wichtige Unterstützung für die Ausgleichsabgeltung, mit der die Wettbewerbsnachteile der Berglandwirte ausgeglichen werden sollen, auf dem zweiten Pfeiler erhalten bleibt.

Um zu gewährleisten, dass die Vorschläge, die von der aus den oben genannten Regionen zusammengesetzten Gruppe ausgearbeitet wurden, ausreichend repräsentatives Gewicht bei der Kommission und dem Europaparlament erhalten, konzentriert sich die Arbeit derzeit auf die Präsentation und den Vergleich mit anderen europäischen Institutionen der Berggebiete und anderen Bergregionen. Auch in den kommenden Monaten werden die beteiligten Institutionen mit der Überwachungs- und Vermittlungstätigkeit der neuen Verordnungsvorschläge beschäftigt sein.

enthalten im Punkt 2) der Motion in der Sache. Insbesondere, ist es die Aufmerksamkeit auf den zootecnischen Sektor und auf die Aktivität der Zucht aus Milch als Hauptaktivität der Landwirtschaft des Bergterritories.

Für garantire la continuità a questo settore sono quindi proposte azioni di sostegno mirate, come un premio disaccoppiato per i ruminanti e aiuti specifici sul primo pilastro per gli agricoltori che operano nelle zone svantaggiate di montagna. Altro aspetto importante e di novità si riferisce alla possibilità di mutuare gli strumenti ora riservati alle Organizzazioni comuni dei mercati (OCM) vino ed ortofrutta anche al settore latte con la presentazione di programmi operativi specifici a sostegno dei prodotti di qualità della montagna, contraddistinti da un apposito marchio comunitario.

Relativamente al punto 3) della motion e alle politiche per lo sviluppo rurale, grazie ad una importante mediazione del suddetto gruppo di lavoro tecnico con il gabinetto del commissario UE Ciolos, condotta nelle scorse settimane, sembra rimanere sul secondo pilastro l'importante aiuto per l'indennità compensativa volto a compensare gli svantaggi competitivi degli agricoltori di montagna.

Für garantire sufficiente peso di rappresentanza verso la Commissione ed il Parlamento europeo alle proposte operative elaborate dal gruppo di lavoro costituito tra le realtà territoriali sopra menzionate, è in atto un delicato lavoro di presentazione e confronto con altre istituzioni europee della montagna e altre regioni montane, che impegnerà anche nei prossimi mesi le istituzioni interessate nell'attività di monitoraggio e mediazione delle nuove proposte regolamentari.

Beschluss Nr. 7

Bericht über die länderübergreifenden Initiativen im Bereich Energieeffizienz aufgrund des einstimmigen Beschlusses der Landtage von Tirol, Südtirol und Trentino in der gemeinsamen Sitzung vom 18. April 2007

Zur Umsetzung des Beschlusses wurde eine Arbeitsgruppe eingerichtet, die auch das Redaktionsteam des Energieeffizienzberichts bildet. Die Arbeitsgruppe hält fest, dass sich seit 2007 die auf Energieeffizienz abstellenden Rahmenbedingungen teilweise stark gewandelt haben. Deshalb wurden die Inhalte des Energieeffizienzberichts an die aktuellen Entwicklungen angepasst. Ein besonderer Schwerpunkt wird auf die Stellung der Energieeffizienz im Gesamtsystem gelegt.

Unter Punkt 1) beschreibt der Energieeffizienzbericht die internationalen und europäischen Rahmenbedingungen. Dies sind das Kyoto-Protokoll und die Burden-Sharing-Richtlinie, das Klima- und Energiepaket sowie die EU-Richtlinien zu Endenergieeffizienz und zu erneuerbaren Energien. Punkt 2) umfasst die staatlichen Rahmenbedingungen in Italien und Österreich, insbesondere die nationalen Energieeffizienzaktionspläne NEEAPs entsprechend der EU-Richtlinie Endenergieeffizienz 2006/32/EG. Unter Punkt 3) werden die regionalen Rahmenbedingungen beschrieben, die sich aus der Tiroler Energiestrategie 2020 sowie den Klima- und Energieplänen von Südtirol („Energie 2050: Südtirol auf dem Weg zum Klimaland“) und dem Trentino ergeben. Im umfassenden Punkt 4) werden die Handlungsoptionen auf regionaler Ebene aufgezeigt:

- Strukturen der Organisationen zur Steigerung der Energieeffizienz in Tirol,

Deliberazione N. 7

Relazione sulle iniziative transfrontaliere nell'ambito dell'efficienza energetica prese in base alla deliberazione unanime delle assemblee legislative del Land Tirolo e delle Province autonome di Bolzano e di Trento nella seduta congiunta del 18 aprile 2007

Ai fini dell'attuazione della deliberazione è stato istituito un gruppo di lavoro che forma anche il team redazionale del rapporto sull'efficienza energetica. Il gruppo di lavoro rileva che dal 2007 il contesto da impostare al fine dell'efficienza energetica è andato cambiando fortemente, ragion per cui i contenuti della relazione sull'efficienza energetica sono stati adeguati agli sviluppi attuali. Particolare importanza viene riservata al posizionamento dell'efficienza energetica all'interno del sistema nella sua globalità.

Al punto 1) la relazione sull'efficienza energetica descrive il contesto internazionale ed europeo, ovvero il Protocollo di Kyoto e la direttiva Burden-Sharing, il Pacchetto clima ed energia e le direttive UE su efficienza energetica ed energie rinnovabili. Il punto 2) riguarda le condizioni quadro nazionali in Italia e in Austria, e in particolare i Piani d'azione sull'efficienza energetica NEEAP conformemente alla Direttiva europea sull'efficienza degli usi finali dell'energia 2006/32/CE. Al punto 3) si descrivono le condizioni quadro regionali ricavate dalla Strategia energetica del Tirolo 2020 e dai Piani clima ed energia dell'Alto Adige (“Energia 2050: l'Alto Adige diventa Klimaland”, ovvero un territorio eco-sostenibile“) e del Trentino. L'ampio punto 4) indica poi le opzioni operative a livello regionale:

- Strutture delle organizzazioni per accrescere l'efficienza energetica in

- Südtirol und im Trentino;
- aktuelle und zukünftige Programme zur Steigerung der Energieeffizienz;
 - vergleichendes Monitoring der Energieeffizienz;
 - vergleichende Förderungen im Bereich der Energieeffizienz;
 - Erfahrungen aus den durchgeführten Programmen und Maßnahmen;
 - Ansätze verstärkter Zusammenarbeit im Bereich der Energieeffizienz und erneuerbarer Energien zwischen Tirol, Südtirol und dem Trentino.

Die Arbeitsgruppe kommt zum Ergebnis, dass das Ziel der Arbeit am Energieeffizienzbericht die Identifizierung gemeinsamer Interessen für Kooperationsprojekte ist. So könnte als Gemeinschaftsprojekt herausgearbeitet werden, welche Anreizsysteme (Zuschüsse, Freibeträge, nichtmonetäre Anreize) in den drei Ländern existieren und diese gegenüberstellen. Darüber hinaus sollte unter Einbeziehung von Anreizen auf staatlicher und kommunaler Ebene eine Einschätzung erfolgen, wie sich diese bewährt haben. Von besonderer Bedeutung ist, dass Fördermittel nicht nur effektiv, sondern effizient eingesetzt werden. Insgesamt sollten höhere Standards vorgegeben werden. Schließlich soll der Energieeffizienzbericht nicht nur Szenarien aufzeigen, sondern konkrete Handlungsempfehlungen zur Hebung der Effizienzpotenziale geben.

Der Energieeffizienzbericht ist in Ausarbeitung.

Im Rahmen des Euregio-Umweltpreises, der Ende 2010 bereits zum zweiten Mal vergeben wird, kommt der Energieeffizienz eine besondere Bedeutung zu.

Beschlüsse Nr. 8 und Nr. 9

**Einheitliche und gemeinsame
Tourismuswerbung**

Tirol, Alto Adige e Trentino;

- Programmi attuali e futuri per accrescere l'efficienza energetica;
- Monitoraggio comparativo dell'efficienza energetica;
- Incentivazioni su base comparativa nell'ambito dell'efficienza energetica;
- Esperienze derivanti dai programmi e dalle misure attuati;
- Spunti di maggiore collaborazione nell'ambito dell'efficienza energetica e delle energie rinnovabili tra Tirol, Alto Adige e Trentino.

Il gruppo di lavoro giunge alla conclusione che obiettivo del lavoro in merito alla relazione sull'efficienza energetica è identificare interessi comuni mirati a progetti di cooperazione. Come progetto congiunto si potrebbe individuare quali sistemi di incentivazione (contributi, esenzioni, incentivi non monetari) esistano nei tre territori e metterli tra loro a confronto. Inoltre, considerando gli incentivi a livello statale e comunale si dovrebbe valutare come questi abbiano dimostrato di essere efficaci. Di particolare importanza è il fatto che gli incentivi vengano impiegati non solamente in modo effettivo ma anche efficiente. Nel complesso si dovrebbero prescrivere standard più elevati. In ultima analisi, la relazione sull'efficienza energetica non deve limitarsi a delineare degli scenari ma fornire indicazioni operative concrete volte a innalzare i potenziali di efficienza.

La relazione sull'efficienza energetica è in fase di stesura.

Il „Premio ambiente Euregio“ che nel 2010 viene assegnato per la seconda volta sottolinea l'importanza dell'efficienza energetica.

Deliberazioni N. 8 e N. 9

Promozione turistica uniforme e comune

Zusammenarbeit bei der gemeinsamen Förderung des alpinen Tourismus

Zum Thema wurde eine gemeinsame Arbeitsgruppe der zuständigen Einrichtungen der drei Länder geschaffen. Im Rahmen der Arbeitsgruppe wurde vor allem die Gelegenheit hervorgehoben, den Vergleich und die daraus folgenden Maßnahmen zur Zusammenarbeit in die folgenden zwei Bereiche zu unterteilen: Kommunikation und Gebietsförderung durch typische Produkte der Europaregion.

Was die Vermarktung (Kommunikation) betrifft, hielt man es in Anbetracht der Tatsache, dass alle Akteure der Tourismusbranche involviert werden müssen, für angebracht, die Vertiefung dieses Themas sowie die Meinungen zu einer eventuellen Marke der Europaregion auf einen späteren Zeitpunkt zu verschieben.

Was die Bewerbung mittels typischer Produkte betrifft, arbeitet man derzeit an einem Projekt, um diese für die Europaregion zu ermitteln.

Die Arbeitsgruppe hat einige weitere Möglichkeiten zu gemeinsamen Maßnahmen hervorgebracht, die dazu dienen könnten, das Tourismusangebot der Region unter Berücksichtigung der neuesten Trends der Tourismuskonsumnachfrage auszubauen:

- Ermittlung von fünf bis sechs besonders empfehlenswerten Trekking-Strecken für jedes Land der Europaregion, die geeignet sind, in einem Katalog veröffentlicht zu werden und für die auch durch die Schaffung von Angeboten mit Beteiligung der Berghütten geworben werden könnte. Diesbezüglich ist aus Tiroler Sicht zu bedenken, dass insbesondere mit dem so genannten „Adlerweg“ bereits ein erfolgreiches Weitwanderkonzept etabliert wurde. Aufgrund der bereits bestehenden Projektmanagementstrukturen würde Tirol die Etablierung eines Weitwanderwegs entlang der „Via

Collaborazione per la promozione unitaria del turismo alpino

Sul tema è stato attivato un gruppo di lavoro congiunto fra le strutture competenti dei tre enti, che ha innanzitutto evidenziato l'opportunità di inquadrare il confronto e le conseguenti azioni di collaborazione in due settori di intervento: comunicazione e promozione del territorio attraverso prodotti tipici dell'Euregio.

Per quanto riguarda la comunicazione, considerata la necessità di un coinvolgimento di tutti gli attori che operano nel settore turistico, si è ritenuto opportuno rimandare ad una fase successiva l'approfondimento di questo tema, unitamente alla valutazione di un eventuale marchio dell'Euregio.

Per quanto riguarda la promozione attraverso prodotti tipici, si sta attualmente lavorando ad un progetto destinato all'Euregio.

Dal gruppo di lavoro sono emerse alcune ulteriori ipotesi di azioni congiunte dirette a potenziare l'offerta turistica del territorio, tenendo conto anche delle più recenti tendenze della domanda turistica:

- individuazione di cinque o sei percorsi di trekking di eccellenza per ogni regione dell'Euregio da raccogliere in un catalogo e pubblicizzare anche attraverso la creazione di pacchetti d'offerta che coinvolgono i rifugi. Il Land Tirolo sottolinea che è già stato realizzato con successo un percorso trekking con il cosiddetto „Adlerweg“. Inoltre il Land Tirolo su base delle già esistenti strutture progettuali consiglia la creazione di un percorso trekking lungo la via Claudia Augusta.

Claudia Augusta“ empfehlen.

- Ermitteln einer Strecke für einen Radweg der Europaregion, der zum Beispiel drei Seen der Europaregion – Achensee (Tirol), Kalterer See (Südtirol) und Gardasee (Trentino) verbinden könnte. In diesem Zusammenhang gilt es aus Tiroler Sicht, insbesondere die Weiterentwicklung im Bereich des bayerisch-tirolerischen Radwegs „Via Bavarica Tyrolensis“ im Rahmen eines möglichen grenzüberschreitenden Projekts zu berücksichtigen. Der bereits etablierte Radwanderweg entlang der Via Claudia Augusta könnte gemeinsam mit dem oben angeführten Weitwanderweg beworben werden.
- individuazione di un percorso per una pista ciclabile dell'Euregio che potrebbe, ad esempio, collegare tre laghi dell'Euregio: Achensee (Tirolo), Lago di Caldaro (Alto Adige) e Lago di Garda (Trentino). Il Tirolo ritiene di particolare importanza un ulteriore sviluppo della pista ciclabile bavaro-tirolese “Via Bavarica Tyrolensis” nell’ambito di un eventuale progetto transfrontaliero. La pista ciclabile, già prevista lungo la via Claudia Augusta, potrebbe rientrare nella promozione dei sopra citati percorsi escursionistici.

Es wird auf eine vor kurzem ins Leben gerufene Initiative hingewiesen - Regionen aus dem Alpenraum mit intensivem Tourismus haben das Projekt “The Alps” erarbeitet, zu dem am 13. und 14. September 2010 in Innsbruck ein erstes Treffen stattfand, an dem auch politische Vertreter der drei Länder teilgenommen haben und in dessen Rahmen die Regionen die Möglichkeit und die Notwendigkeit einer gemeinsamen Bewerbung des Produktes „Alpen“ hervorgehoben haben. Bei dem Treffen wurde auch das „Innsbrucker Manifest“ unterzeichnet, das den Willen zum Ausdruck bringt, eine Partnerschaftsstrategie zu verfolgen, um den nachhaltigen Tourismus in den Alpenregionen zu fördern, auch als grundlegender Faktor für die Wirtschaft in diesen Gebieten. Das Manifest hebt Chancen, Möglichkeiten und Qualität des Tourismusangebots im Alpenraum hervor und legt eine Reihe von gemeinsamen Maßnahmen zur Festigung der Zusammenarbeit fest.

In questa sede si ritiene di segnalare una recente iniziativa intrapresa da regioni dell’arco alpino con forte vocazione turistica, che hanno promosso il progetto “The Alps”. In tale ambito si è tenuto il 13 e 14 settembre 2010 a Innsbruck un primo incontro al quale hanno partecipato anche i rappresentanti politici dei tre enti e nell’ambito del quale le regioni hanno condiviso l’opportunità e la necessità di una promozione congiunta del prodotto “Alpi”. In quella sede è stato sottoscritto il “Manifesto di Innsbruck”, che sancisce la volontà di perseguire una strategia di partenariato per promuovere un turismo sostenibile nelle regioni alpine, anche quale fattore fondamentale per l’economia delle stesse regioni. Il manifesto, oltre ad evidenziare le opportunità, le potenzialità e le qualità dell’offerta turistica del territorio alpino, individua una serie di azioni congiunte volte a consolidare la collaborazione.

Beschluss Nr. 10

Spezielle Förderung regionaler

Deliberazione N. 10

Agevolazioni speciali per prodotti

Produkte

Gemäß den Vorschriften der Europäischen Union zum Thema Staatshilfen hat die Autonome Provinz Trient das Gesetz Nr. 13 vom 3. November 2009 verabschiedet. Gegenstand des Gesetzes ist die Förderung der landwirtschaftlichen Produkte und Lebensmittel aus dem heimischen Anbau und der Erziehung zu gesundem Essverhalten und bewusstem Konsum.

Mit dem Gesetz, das in Kürze Gegenstand einer Änderung sein wird – der Begriff „landwirtschaftliches Produkt aus dem heimischen Anbau“ wird durch „landwirtschaftliches Produkt mit geringer Umweltbelastung“ ersetzt –, soll die Verwendung von qualitativ hochwertigen und gekennzeichneten landwirtschaftlichen Produkten und Lebensmitteln aus biologischem bzw. heimischem Anbau in der öffentlichen gemeinschaftlichen Verpflegung gefördert werden, die von öffentlichen Körperschaften oder von privaten Gesellschaften oder Personen im Rahmen einer Vereinbarung betrieben wird oder Kinderkrippen, Kindergärten und Grundschulen versorgt.

Das Gesetz ermöglicht auch die Anwendung von Kriterien und Vorgehensweisen, damit im Rahmen von Liefer- und Dienstleistungsausschreibungen zusätzliche Punkte für Angebote vergeben werden können, die bei der Zubereitung der Mahlzeiten die Verwendung von gekennzeichneten und biologischen Produkten mit geringer Umweltbelastung vorsehen.

Die Autonome Provinz Bozen-Südtirol verfolgt mit dem Landesgesetz Nr. 8 vom 16. Juni 2010 das Ziel, die Kenntnisse und die Verwendung von qualitativ hochwertigen landwirtschaftlichen Produkten und Lebensmitteln, den direkten Zugang des Verbrauchers zum Markt der landwirtschaftlichen und Lebensmittelproduktion sowie die

regionali

Conformemente alle regole dell'Unione Europea in materia di aiuti di stato, la Provincia autonoma di Trento ha approvato la legge 3 novembre 2009 n. 13 in tema di promozione dei prodotti agricoli e agroalimentari di prossimità e per l'educazione alimentare ed il consumo consapevole.

Nella legge, che sarà prossimamente oggetto di modifica – con una ridefinizione del termine “prodotto agricolo di prossimità” in “prodotto agricolo a basso impatto ambientale” -, promuove l'utilizzo dei prodotti agricoli e agroalimentari di qualità riconosciuta e certificata e biologici nei servizi di ristorazione collettiva pubblica gestiti da enti pubblici o da soggetti privati in regime di convenzione o resi a favore di asili nido, scuole dell'infanzia e scuole di primo grado del primo ciclo di istruzione.

La normativa consente anche l'applicazione di criteri e modalità per assicurare, nell'ambito delle procedure di appalto di forniture o di servizi, punteggi aggiuntivi alle offerte che prevedono l'impiego nella preparazione dei pasti di prodotti certificati, biologici e a basso impatto ambientale.

La Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige, con la legge provinciale n. 8 del 16 giugno 2010 persegue le finalità di favorire la conoscenza e l'utilizzo dei prodotti agricoli e agroalimentari di qualità, l'accesso diretto del consumatore al mercato delle produzioni agricole e agroalimentari, nonché la riduzione dei consumi energetici e le emissioni

Reduzierung des Energieverbrauchs und der mit dem Transport der Produkte verbundenen umweltschädlichen Emissionen zu fördern. Hierzu soll der Verbrauch von qualitativ hochwertigen, gekennzeichneten und biologischen landwirtschaftlichen Produkten und Lebensmitteln begünstigt werden.

Zu diesem Zweck ergreift das Land Südtirol Maßnahmen, um die Verwendung von Produkten aus heimischem Anbau im Rahmen der öffentlichen Gemeinschaftsverpflegung, die von öffentlichen Körperschaften oder von privaten Gesellschaften oder Personen im Rahmen einer Vereinbarung betrieben wird, zu fördern; Betriebe, die in Südtirol im Verpflegungs- bzw. im Gastgewerbe tätig sind, sollen angeregt werden, Produkte aus heimischem Anbau zu verwenden; in Schulen und Bildungseinrichtungen des Landes sollen Produkte aus heimischem Anbau verkauft werden; der Verkauf von landwirtschaftlichen Erzeugnissen und Lebensmitteln aus heimischem Anbau sowie weitere Maßnahmen zur Entwicklung kurzer Wirtschaftskreisläufe sollen gefördert werden. Im Rahmen des Programms für kritisches Konsumverhalten und gesunde Ernährung wird der Mindestprozentsatz der Erzeugnisse aus heimischem Anbau festgelegt, die in der öffentlichen Gemeinschaftsverpflegung (Mensen, Kantinen etc.), die von öffentlichen Körperschaften oder von privaten Gesellschaften oder Personen im Rahmen einer Vereinbarung betrieben wird, verwendet werden müssen. Das Programm kann weiters auch Kriterien und Vorgehensweisen vorsehen, damit im Rahmen von Liefer- und Dienstleistungsausschreibungen zusätzliche Punkte für Angebote vergeben werden können, die bei der Zubereitung der Mahlzeiten größere Mengen als die in Programm festgelegten Mindestmengen vorsehen. Schließlich kann das Land Südtirol Vereinbarungen mit Privatpersonen oder Unternehmen abschließen, die im Landesgebiet private

inquinanti legate al trasporto dei prodotti, incentivando il consumo di prodotti agricoli e agroalimentari biologici di qualità riconosciuta e certificata.

A tale scopo, l'Alto Adige interviene per incentivare l'utilizzo, nell'ambito dei servizi di ristorazione collettiva pubblica gestiti da enti pubblici o da soggetti privati in regime di convenzione, di prodotti di prossimità; promuovere l'utilizzo di prodotti di prossimità da parte delle imprese esercenti attività di ristorazione od ospitalità in Alto Adige; assicurare la vendita all'interno delle istituzioni scolastiche e formative provinciali di prodotti di prossimità; favorire l'incremento della vendita di prodotti di prossimità nonché altre misure di sviluppo della filiera corta. Nell'ambito del programma per l'orientamento dei consumi e l'educazione alimentare viene poi individuata la percentuale minima di prodotti di prossimità che deve essere utilizzata nell'ambito dei servizi di ristorazione collettiva pubblica (mense) gestiti da enti pubblici o da soggetti privati in regime di convenzione. Sempre all'interno del programma vi è poi la possibilità di prevedere criteri e modalità per assicurare, nell'ambito delle procedure di appalto di forniture o di servizi, punteggi aggiuntivi alle offerte che prevedono l'impiego, nella preparazione dei pasti, di quantitativi di prodotti di prossimità superiori alle misure minime stabilite dal programma stesso. Infine, l'Alto Adige può stipulare accordi con soggetti esercenti attività di ristorazione privata operanti sul territorio provinciale al fine di favorire la conoscenza e l'utilizzo di prodotti di prossimità.

Verpflegungseinrichtungen leiten, um die Kenntnisse und die Verwendung von Erzeugnissen aus heimischem Anbau zu fördern.

Der Tiroler Landtag hat bereits am 1. Juli 2010 in einer EntschlieÙung die Tiroler Landesregierung aufgefordert, innerhalb des rechtlichen Rahmens bei der Beschaffung von Lebensmitteln für sämtliche landeseigenen bzw. landesnahen Unternehmungen dafür Sorge zu tragen, dass verstärkt regionale landwirtschaftliche Produkte zum Einsatz kommen. Auf Basis der EntschlieÙung hat die Tiroler Landesregierung am 9. März 2010 den Beschluss gefasst, im Wirkungsbereich des Landes mit Unterstützung des Vereins Agrarmarketing Tirol die notwendigen Erhebungen durchzuführen und zu veranlassen, dass künftig verstärkt regionale Produkte bezogen werden.

Bei der Erhebung wurde das Beschaffungsverhalten des Landes und der landeseigenen Unternehmen erhoben. Weiters wurde der durch das Unions- und Wettbewerbsrecht vorgegebene Spielraum bei Ausschreibungen erhoben. Gerade der Auswahl des richtigen Verfahrens, der Prüfung der Teilbarkeit der einzelnen Produkte, dem Erfordernis der Raschheit bei der Beschaffung von Lebensmitteln und dem Bestbieterprinzip im Sinne des technisch und wirtschaftlich günstigsten Angebots kommt große Bedeutung zu.

Vertragspartner des Landes wurden schriftlich ersucht, auf die EntschlieÙung des Tiroler Landtags besonders Bedacht zu nehmen. Weiters wurden die selbständig organisierten Bezirkskrankenhäuser über die EntschlieÙung informiert und gebeten, im Rahmen ihrer Möglichkeiten diese zu berücksichtigen. Ein ähnliches Schreiben erging an Landesbetriebe, Schulen und andere Einrichtungen.

Bei der unter Einbindung des Vereins Agrarmarketing Tirol durchgeführten Auswertung und Evaluierung des Beschaffungsverhaltens zeigte sich, dass die Beschaffung von regionalen Produkten

Con una risoluzione del 1° luglio 2010 il Landtag del Tirolo ha raccomandato al governo tirolese, nel rispetto del quadro normativo, di adottare le misure necessarie affinché le imprese del territorio e quelle ad esso limitrofe utilizzino maggiormente prodotti agricoli regionali. In ottemperanza alla suddetta risoluzione il 9 marzo 2010 il governo tirolese ha adottato una deliberazione che prevede l'effettuazione, in collaborazione con il consorzio agrario Agrarmarketing Tirol, di un monitoraggio e l'adozione di provvedimenti per incrementare l'utilizzo di prodotti regionali.

Il monitoraggio ha fornito dati relativi al rapporto tra le imprese presenti sul territorio e il volume di prodotti utilizzati. Inoltre, nel rispetto della normativa comunitaria in tema di libera concorrenza, sono stati rideterminati i criteri nelle procedure degli appalti. In particolare si tiene maggiormente conto della scelta di procedure corrette, del controllo sui prodotti, della rapidità nei tempi di consegna dei prodotti e del principio della migliore offerta sia dal punto di vista tecnico che economico.

Le ditte fornitrici sono state invitate per iscritto a tenere in dovuta considerazione la raccomandazione del Landtag del Tirolo. Analoga informazione è stata trasmessa alle strutture ospedaliere di zona, alle imprese della regione, alle istituzioni scolastiche e ad altre istituzioni.

Con le analisi e le valutazioni effettuate con il supporto del consorzio agrario tirolese Agrarmarketing Tirol e riguardanti le modalità di approvvigionamento dei prodotti, è emerso che l'acquisto di prodotti regionali presenta ancora qualche difficoltà e che è necessario fare maggiore informazione. L'amministrazione regionale del Tirolo intende realizzare, in sinergia

noch immer Schwierigkeiten bereitet und Informationsbedarf besteht. Die Tiroler Landesverwaltung will mit positivem Beispiel vorausgehen und plant mit dem Verein Agrarmarketing Tirol eine Informationskampagne für Lebensmittel verarbeitende Betriebe wie Kantinen und Schulküchen. Das Ziel dieser Maßnahme ist es, die Möglichkeiten des Einkaufs von regionalen Produkten zu erläutern und die damit verbundenen Vorteile hervorzuheben. In die Kampagne sollen auch die Tiroler Alten-, Wohn- und Pflegeheime und in weiterer Folge die Bezirkskrankenhäuser miteingebunden werden.

Speziell für den Tourismus hat der Verein Agrarmarketing Tirol die Aktion "Bewusst Tirol" entwickelt. Bereits über 150 Mitgliedsbetriebe, vor allem in der gehobenen Hotellerie, schlossen einen Vertrag ab und verpflichteten sich dabei freiwillig, die Warenströme beim Einkauf kontrollieren zu lassen.

Beschluss Nr. 11

Stärkung der Nahversorgung in ländlichen Gebieten

In der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol wurden mit Landesgesetz N. 4 vom 13.02.1997 und diesbezüglichen Kriterien, für Nahversorgungsunternehmen besondere Förderungen bis zu 30-40% der zulässigen anrechenbaren Kosten eingeführt. Nahversorgungsunternehmen sind jene, die in der Ausübung dieser Tätigkeit höchstens drei Personen beschäftigen, mit Sitz in Hauptorten oder Fraktionen mit nicht mehr als 3.000 Einwohnern oder mit Sitz in Stadtvierteln und die einen Nahversorgungsdienst versehen, indem sie auf fixem Standort im „örtlichen Rahmen“ und „ohne Handelsbeziehungen zu EU-Mitgliedsstaaten“ durch direkten Verkauf die Verteilung folgender Waren

con il consorzio agrario tirolese Agrarmarketing Tirolo, una campagna informativa rivolta ad aziende che fanno uso di generi alimentari, quali le cantine e lemense. L'obiettivo è quello di illustrare l'opportunità di acquistare prodotti regionali e i conseguenti vantaggi che ne derivano. Nella campagna d'informazione vanno coinvolti anche le residenze tirolesi per anziani, i convitti e le case di cura e, in maniera più allargata, le strutture ospedaliere di zona.

Nell'ambito turistico, in particolare, il consorzio agrario tirolese Agrarmarketing Tirolo ha dato il via all'azione "Tirolo consapevole" Ad oggi oltre 150 imprese associate, in particolare dell'industria alberghiera di alto livello, hanno sottoscritto un accordo impegnandosi ad eseguire un controllo del flusso delle merci acquistate.

Deliberazione N. 11

Potenziamento del commercio di vicinato nelle aree rurali

Con la legge provinciale n. 4 del 13.02.1997 e relativi criteri in Alto Adige sono state introdotte agevolazioni straordinarie fino al 30-40% delle spese ammissibili per gli esercizi di vicinato. Tali imprese sono quelle che occupano per tale attività un massimo di tre addetti, compresi i titolari ed esclusi gli apprendisti, con sede in capoluoghi o frazioni con non più di 3.000 abitanti oppure con sede in quartieri/circoscrizioni di città e che svolgono un servizio di vicinato in quanto garantiscono il servizio distributivo tramite vendita diretta in sede fissa in "ambito locale" ed in "assenza di rapporti commerciali" con Stati membri dell'UE per i seguenti prodotti:

a) alimentari;

gewährleisten:

- a) Lebensmittel;
- b) Brot (Bäckereien);
- c) Fleisch (Metzgereien);
- d) Gemischtwaren (Grundsortiment folgender Artikel: Reinigungsmittel, Konfektionsbekleidung, Bekleidungszubehör, Kurzwaren, Schuhwaren und Zubehör, Elektromaterial und Haushaltsartikel, Drogeriewaren, Farben und Lacke, Eisenwaren);
- e) Treibstoffe an Tankstellen in strukturschwachen Gebieten.

Die Geschäfte laut obgenannten lit. a), b), c) und d) werden als „Nahversorgungsunternehmen“ angesehen, wenn höchstens eines mit demselben Warensortiment im selben Hauptort oder in derselben Fraktion vorhanden ist. Auch das zweite Geschäft laut lit. a), b) oder c) kann als „Nahversorgungsunternehmen“ angesehen werden

Ein Betrieb laut lit. e) wird als „Nahversorgungsunternehmen“ angesehen, wenn es sich um die einzige Tankstelle im selben strukturschwachen Gebiet handelt.

Im Laufe dieses Jahres wurden über 300.000 € dem Handels- und Dienstleistungsverband Südtirol im Sinne des Landesgesetzes Nr. 79 vom 28. November 1973 für das Projekt "Lebendige Orte - Historische Zentren" gewährt. Ziel dieses Projektes ist die Sicherung, Pflege und Weiterentwicklung der wertvollen Handels- und Dienstleistungsnetzwerke zu fördern. Aus diesem Anlass wurde ein Kooperationsprojekt zwischen sieben Südtiroler Gemeinden bzw. Städten, dem Handels- und Dienstleistungsverband Südtirol sowie der Abteilung Handwerk, Industrie und Handel der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol ins Leben gerufen, welches ein integriertes Standort-Entwicklungskonzept für diese Gemeinden zum Inhalt hat.

In der Autonomen Provinz Trient sieht das Gesetz Nr. 4 vom 08/05/2000, das die

- b) pane (panifici);
- c) carni (macellerie);
- d) generi misti (assortimento minimo dei seguenti articoli: prodotti per la pulizia della casa; articoli di vestiario confezionato; accessori di abbigliamento; mercerie; calzature ed accessori; materiale elettrico ed articoli casalinghi; articoli di drogheria; colori e vernici, ferramenta);
- e) carburanti per autotrazione nel caso di distributori in zone a struttura debole.

Gli esercizi di cui alle suddette lettere a), b), c) e d) si considerano di "vicinato" se presenti nello stesso capoluogo o frazione in numero massimo di uno per la stessa tipologia merceologica. Potrà essere considerato inoltre esercizio di "vicinato" anche il secondo esercizio di cui alle lettere a), b) o c). Gli esercizi di cui alla suddetta lettera e) si considerano di "vicinato" se l'unico distributore in zona a struttura debole.

Nel corso del corrente anno sono stati concessi inoltre, ai sensi della legge provinciale 28 novembre 1973, n. 79, 300.000 € all'Unione Commercio e Servizi Alto Adige per la realizzazione del progetto "Luoghi vivi - centri storici". Obiettivo di tale progetto è sostenere la salvaguardia, la cura e lo sviluppo dell'importante valore della rete commerciale e dei servizi in tali centri. A tale proposito è stato avviato un progetto in cooperazione tra sette Comuni, l'Unione Commercio e Servizi e la ripartizione Artigianato, Industria e commercio della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige in grado di sviluppare un concetto integrale su misura per questi sette Comuni.

In Provincia autonoma di Trento la legge n. 4 del 08/05/2000 che disciplina l'attività

gewerbliche Tätigkeit regelt, in Art. 24 "Maßnahmen zur Förderung der Ansiedlung von wirtschaftlichen Aktivitäten in Berggebieten" vor, im Anhang werden die Durchführungskriterien des Artikels festgelegt.

Mit dem derzeit gültigen Beschluss der Landesregierung Nr. (2481 vom 24/11/2006) 2275 vom 18/09/2009 wurden neue Kriterien und Durchführungsmodalitäten verabschiedet.

Insbesondere werden kleine Einzelhandelsgeschäfte in peripheren, abseits gelegenen Gebieten (ca. 175 im Trentino), ebenso Treffpunkte und öffentliche Betriebe (ca. 50 im Trentino) durch Maßnahmen der Gemeinden gefördert, die den Betreibern leihweise Gebäude zur Verfügung stellen (70% sind Privatpersonen, teilweise handelt es sich um Genossenschaften, sog. „Famiglie Cooperative“). Sie werden außerdem durch Landeszuschüsse für die Gebäudesanierung (max. 90%) und den Kauf unterstützt sowie in Sonderfällen für den Kauf von Einrichtung und Ausstattung, wobei der Betrieb für mindestens 6 Jahre geleitet werden und 3 Tage in der Woche bzw. 3 Stunden täglich geöffnet sein muss. Die Autonome Provinz Trient erkennt im Falle von Verlusten des Betriebs außerdem eine Erhaltungsprämie zu, um den Betreiber anzuregen, die Tätigkeit nicht aufzugeben.

Art. 28 bis des Gesetzes Nr. 2 vom 28/03/2009 sieht eine Unterstützung in Form eines Beitrags von bis zu 90% der Kosten, die für die Gemeinde bei der Organisation von Bauermärkten anfallen, vor, um in den Gemeinden der peripheren, schwer erreichbaren Gebiete den Verkauf von lokalen Produkten – und somit kurze Wirtschaftskreisläufe - zu fördern. Es ist außerdem die Förderung des Einzelhandelsnetzes in den Altstädten der großen Gemeinden vorgesehen.

Für Punkt 2 des Beschlusses hat die Autonome Provinz Trient die Senkung der Landessteuern für kleine Betriebe in den Berggebieten vorgesehen, das Gesetz wurde jedoch noch nicht verabschiedet und

commerciale prevede all'art. 24 'interventi per favorire l'insediamento di attività economiche in zone montane' e in un allegato definisce i criteri di attuazione dell'articolo stesso.

La deliberazione della Giunta provinciale n. (2481 del 24/11/2006) 2275 del 18/09/2009 approva nuovi criteri e modalità di attuazione ed è attualmente in vigore.

Nello specifico vengono sostenuti i negozi di vicinato nelle aree periferiche disagiate (che sono circa 175 in Trentino) oltre ai punti di incontro ed ai pubblici esercizi (che sono circa 50 in Trentino) attraverso l'intervento da parte dei Comuni che mettono a disposizione degli edifici dandoli in comodato ai gestori (70% sono privati, a volte sono Famiglie Cooperative) sostenuti da contributi provinciali per la ristrutturazione (massimo 90%) e l'eventuale acquisto, oltre, in casi particolari, all'acquisto degli arredi e delle attrezzature a fronte di un vincolo di gestione di almeno 6 anni per minimo (3 giorni) 3 ore di apertura (a settimana) al giorno. La Provincia autonoma di Trento riconosce inoltre un premio di mantenimento nel caso di perdita di esercizio al gestore per incentivarlo a non abbandonare l'attività.

L'Art. 28 bis della legge n. 2 del 28/03/2009 prevede un sostegno all'organizzazione di mercati contadini per privilegiare nei Comuni delle aree periferiche disagiate la vendita di prodotti locali – filiera corta – contribuendo fino al 90% alle spese dei Comuni stessi.

Inoltre è prevista la riqualificazione della rete commerciale dei centri storici nei grandi Comuni.

Per il punto n. 2 della deliberazione la Provincia autonoma di Trento ha previsto la riduzione dei tributi provinciali per le piccole imprese nelle aree montane ma la norma non è ancora stata attuata. In realtà

es gibt nur geringen Spielraum, um lokale Maßnahmen in diesem Sinne zu ergreifen; nur der Staat hätte die Möglichkeit, konkrete Maßnahmen zu unterstützen.

Das Land Tirol verfolgt das Ziel, kleinste Nahversorgungsunternehmen zu unterstützen, um die Nahversorgungssituation in Tirol nachhaltig zu verbessern. Grundvoraussetzung für die Gewährung einer Förderung ist, dass in der Standortgemeinde bzw. in einem Ortsteil die Nahversorgung ernsthaft gefährdet ist. In den Genuss der Förderung kommen Kleinstunternehmen gemäß den Bestimmungen des EU-Wettbewerbsrechtes mit aufrechter Gewerbeberechtigung nach der Gewerbeordnung (Lebensmittelhandel mit Grundsortiment, Bäcker, Fleischer). Investitionen werden bei einer maximalen Förderungsbemessungsgrundlage von 100.000 Euro mit 30 Prozent gefördert. Darüber hinaus gibt es eine Nahversorgungsprämie bis zu 10.000 Euro. Diese wird für Handelsbetriebe mit einem Grundsortiment (Brot/Backwaren, Getreideprodukte, Zucker, Obst und Gemüse, Milch und Käse, Wurstwaren, Öle/Fette) gewährt, wenn auch die Standortgemeinde einen Zuschuss leistet und der Unternehmer sich verpflichtet, den Betrieb für einen Zeitraum von fünf Jahren in vollem Umfang aufrecht zu erhalten. In den Jahren 2007 bis einschließlich November 2010 wurden 136 Förderungen mit einem Gesamtbetrag von 1,135 Millionen Euro gewährt.

Beschluss Nr. 12

Eine abgestimmte gemeinsame Strategie zur schrittweisen Verlagerung des Güterverkehrs von der Straße auf die Schiene

Die Länder Tirol, Südtirol und Trentino engagieren sich gemeinsam im Rahmen der vom ehemaligen EU-Verkehrskommissar und Koordinator der

ci sono pochi margini per intervenire in tal senso localmente e solo lo Stato avrebbe la possibilità di favorire interventi concreti.

Il Tirolo persegue l'obiettivo di sostenere le imprese commerciali di vicinato più piccole, al fine di migliorare il contesto commerciale di vicinato del Tirolo. Presupposto indispensabile per la concessione di incentivi è che nelle aree periferiche il commercio di vicinato rischi di sparire. Beneficiari degli incentivi possono essere le piccole imprese secondo le norme del diritto della concorrenza dell'UE in possesso di una regolare licenza (commercio alimentare con assortimento di base, panifici, macellerie). Gli investimenti vengono garantiti su una base imponibile massima di 100.000 euro con il 30 per cento. Esiste inoltre un premio per il commercio di vicinato per un massimo di 10.000 euro. Questo per aziende commerciali con assortimento di base (pane/pasticceria, cereali, zucchero, frutta e verdura, latte e formaggio, insaccati, oli/grassi), se anche il comune di sede garantisce un contributo e l'imprenditore si impegna a mantenere l'azienda in piena attività per un periodo di tempo di cinque anni. Dal 2007 al novembre 2010 incluso sono stati approvati 136 sussidi per un importo totale di 1,135 milioni €.

Deliberazione N. 12

Una strategia comune concordata per il graduale trasferimento del traffico merci dalla strada alla rotaia

Tirolo, Alto Adige e Trentino si impegnano congiuntamente nell'ambito della Piattaforma del Corridoio del Brennero creata dall'ex commissario UE ai trasporti

TEN-1-Achse Berlin-Palermo Karel van Miert ins Leben gerufenen Brenner Korridor Plattform (BCP). Primäres Ziel ist, schon vor der Realisierung des Brenner Basistunnels Maßnahmen mit dem Ziel der Verlagerung des Güterverkehrs auf die Schiene zu formulieren und umzusetzen. Dadurch soll eine Verbesserung der Lebensqualität der Bewohner und der Luftqualität entlang des Brenner Korridors erreicht werden.

Nach umfangreichen Arbeiten wurde hiezu der Aktionsplan Brenner 2009-2022 am 18. Mai 2009 in Rom unterzeichnet. Die Partner sind die Europäische Kommission, die Staaten Deutschland, Italien und Österreich, die beteiligten Schieneninfrastrukturbetreiber und Eisenbahnverkehrsunternehmen sowie die Länder Südtirol, Tirol und Trentino, der Freistaat Bayern und die Provinz Verona. Der Aktionsplan beschreibt 50 Maßnahmen. Die in den Beschlüssen Nr. 12 (abgestimmte gemeinsame Strategie zur schrittweisen Verlagerung des Güterverkehrs von der Straße auf die Schiene) und Nr. 16 (Grüner Brenner Korridor) des Dreierlandtages beschriebenen Maßnahmen verfolgen die gleiche Stoßrichtung. Der Leiter der Arbeitsgruppe „begleitende Maßnahmen“ hat daher schriftlich die Regionen kontaktiert und in der Sitzung der Brenner Korridor Plattform am 17.06.2010 über die Ergebnisse berichtet.

Festzuhalten ist, dass bei den Verkehrsverlagerungsmaßnahmen Fortschritte erzielt werden konnten. Es ist dabei auch zu berücksichtigen, dass der Rechtsrahmen in Italien der Umsetzung zahlreicher Maßnahmen der Beschlüsse Nr. 12 und 16 derzeit entgegensteht. Bedenklich stimmt in diesem Zusammenhang auch die erneute Ablehnung der Ratifizierung des Verkehrsprotokolls der Alpenkonvention durch Italien.

Im Rahmen der Arbeitsgruppe "Umweltmonitoring" wird ein erster grenzüberschreitender Umweltbericht ausgearbeitet. Dies ist als erstes

e koordinatore dell'asse TEN 1 Berlino-Palermo (BCP), Karel van Miert. Obiettivo prioritario è formulare e attuare misure miranti a trasferire il trasporto merci sulla rotaia già prima della realizzazione della galleria di base del Brennero. Si intende in tal modo migliorare la qualità della vita della popolazione e la qualità dell'aria lungo il corridoio del Brennero.

Dopo intensi lavori, il 18 maggio 2009 il Piano d'azione Brennero 2009-2022 è stato firmato a Roma. I partner sono la Commissione Europea, Germania, Italia e Austria, i gestori delle infrastrutture ferroviarie e le società per il trasporto ferroviario nonché l'Alto Adige, il Tirolo e il Trentino, il Libero Stato della Baviera e la Provincia di Verona. Il Piano d'azione contempla 50 misure. Le misure descritte nelle deliberazioni n. 12 (strategia comune concordata per il graduale trasferimento del traffico merci dalla strada alla rotaia) e n. 16 (Corridoio verde del Brennero) delle tre Assemblee legislative congiunte vanno nella stessa direzione. Il responsabile del gruppo di lavoro "misure accompagnatorie" ha quindi contattato per iscritto le regioni, relazionando in merito ai risultati nell'ambito della riunione della Piattaforma Corridoio verde del Brennero del 17.06.2010.

Le misure per il trasferimento del traffico hanno consentito di raggiungere dei progressi. A tale riguardo è necessario evidenziare che attualmente in Italia il quadro giuridico contrasta con l'attuazione di diverse misure di cui alle deliberazioni n. 12 e n. 16. Preoccupante pare inoltre il rinnovato rifiuto da parte italiana di ratificare il Protocollo Trasporti della Convenzione delle Alpi.

Nell'ambito del gruppo di lavoro „Monitoraggio ambientale“ è stato stilato un primo rapporto ambientale transfrontaliero, primo risultato concreto

konkretes Ergebnis der grenzüberschreitenden Beurteilung der Luftqualität im Rahmen des Beschlusses Nr. 12 und des verkehrspolitischen Teils des Beschlusses Nr. 16 zu werten.

Das Angebot auf der rollenden Landstraße ROLA wurde in den letzten Jahren deutlich ausgebaut. Die ROLA weist eine sehr hohe Auslastung auf (ca. 850 bis 900 LKW pro Tag). Neben dem Brenner Shuttle (Wörgl – Brenner) werden auch Langstrecken angeboten (z.B. Regensburg – Trient oder Wörgl – Trient).

Die Autonome Provinz Trient hat vor kurzem, mit dem Ziel der Steigerung des intermodalen und insbesondere des begleiteten Verkehrs (ROLA), den Ausbau des intermodalen Terminals Trient-Roncafort finanziert und vollständig realisiert. Mit dem Fahrplanwechsel am 12.12.2010 erfuhr insbesondere die ROLA-Strecke Wörgl – Trient eine besondere Aufwertung. Die Zahl der eingesetzten Züge wurde von vormals fünf um vier weitere je Fahrtrichtung aufgestockt. Die Preise bleiben unverändert. Technische Hemmnisse stehen einer Verlängerung der ROLA nach Bozen entgegen.

Die Abwicklung des unbegleiteten Güterverkehrs auf der Schiene erfolgt über die Cargozentren in Verona und Umgebung. Hier beteiligen sich die Länder Südtirol und Trentino im Rahmen der A22-Gesellschaft am Ausbau des Terminals Isola della Scala bei Verona. Die Autonome Provinz Trient hat gemäß dem grundsätzlichen Ziel des Ausbaus der Infrastrukturen für den unbegleiteten Güterverkehr in der Gewerbezone Lavis einen neuen Güterbahnhof für Erdölprodukte mit Anbindung an die Brennerbahn finanziert und vollständig realisiert. Der Güterbahnhof ist seit 13.10.2008 in Betrieb mit einem jährlichen Umschlag von ca. 3400 Eisenbahnwaggons. Dies entspricht ca.

della valutazione transfrontaliera della qualità dell'aria in ordine alla deliberazione n. 12 e della parte concernente la politica dei trasporti della deliberazione n. 16.

Negli ultimi anni l'offerta sull'autostrada viaggiante ROLA è stata potenziata in maniera significativa. La ROLA presenta un livello molto elevato di sfruttamento della propria capacità (ca. 850-900 camion al giorno). Oltre allo shuttle del Brennero (Wörgl – Brennero) vengono offerte anche tratte più lunghe (p.es. Regensburg – Trento o Wörgl – Trento).

Ai fini dell'incremento dell'attività intermodale e, in particolare, dell'attività ROLA (autostrada viaggiante) la Provincia autonoma di Trento ha recentemente finanziato e realizzato interamente il potenziamento del terminale intermodale di Trento in località Roncafort. Con la modifica dell'orario dal 12.12.2010 risulta rivalutata soprattutto la tratta ROLA Wörgl-Trento. Il numero dei treni impiegati è aumentato dai precedenti cinque a quattro in più per ogni direzione di marcia. I prezzi rimangono invariati. Il prolungamento della ROLA verso Bolzano presenta ostacoli di tipo tecnico.

La gestione del traffico merci non accompagnato su rotaia avviene attraverso i centri cargo di Verona e dintorni. L'Alto Adige e il Trentino partecipano nell'ambito della Società A22 al potenziamento del terminal di Isola della Scala presso Verona. Allo scopo principale di potenziare con misure infrastrutturali l'intermodalità non accompagnata, la Provincia autonoma di Trento ha finanziato e realizzato interamente un nuovo scalo merci per prodotti petroliferi nella zona industriale di Lavis, tramite un nuovo raccordo ferroviario lungo la linea Verona-Brennero, già in attività dal 13.10.2008. Attualmente è effettuata una movimentazione annua di circa 3400 carri ferroviari, equivalenti a

5800 Tankwagen pro Jahr, die somit nicht mehr auf der Autobahn verkehren.

Zur Gewährleistung der Aufrechterhaltung der rollenden Landstraße und des unbegleiteten Güterverkehrs ebenso wie des Personenverkehrs haben sich sowohl Südtirol als auch Tirol gegen eine Totalsperre der Brenner Eisenbahnstrecke zwischen Innsbruck und Brenner ausgesprochen. Stattdessen sprechen sich Südtirol und Tirol für jene Sanierungsvariante aus, die die Aufrechterhaltung eines eingleisigen Betriebs von je zwei Monaten auf insgesamt fünf Jahre hinweg ermöglicht und lediglich kurzzeitige Totalsperren von ein bis zwei Wochen vorsieht.

Beim Verbot der Euroklassen 0, I und II über 7,5 t bestehen Schwierigkeiten auf italienischem Staatsgebiet. Was das Nachtfahrverbot betrifft, sind die Systeme in Österreich und Italien unterschiedlich. Italien fördert den Nachtverkehr, um die Straßen tagsüber zu entlasten, Österreich forciert das Nachtfahrverbot. In puncto sektorales Fahrverbot ist Italien dagegen, die Provinzen Bozen-Südtirol und Trient haben hier keine Kompetenz. Es konnte erreicht werden, dass beim gegen Österreich anhängigen Verfahren vor dem Europäischen Gerichtshof (EuGH) zum sektoralen Fahrverbot in Tirol die getroffenen Maßnahmen nicht mit einstweiliger Verfügung ausgesetzt wurden. Nach Anhörung der Tiroler Position im Oktober 2010 wird noch vor Jahreswechsel der Bericht der Generalanwältin und für das Frühjahr 2011 die Entscheidung des EuGH erwartet.

Die Kontrolle der LKW wurde in den letzten Jahren ständig verstärkt. In den Kontrollstellen Kundl und Radfeld können entlang der A12 in beiden Fahrtrichtungen umfassende Kontrollen der Einhaltung der sozial- und kraftfahrrechtlichen Vorschriften durchgeführt werden. In Tirol

circa 5800 autocisterne stradali all'anno, che dunque risultano tolte dal traffico su strada.

Per garantire il mantenimento dell'autostrada viaggiante e del trasporto merci non accompagnato nonché del trasporto passeggeri, sia l'Alto Adige che il Tirolo si sono pronunciati contro una chiusura totale della tratta ferroviaria del Brennero. Alto Adige e Tirolo si esprimono invece a favore della variante di risanamento che consente il mantenimento della circolazione su di un solo binario per due mesi all'anno per complessivi cinque anni, prevedendo solamente brevi blocchi totali della durata di una o due settimane.

Per quanto concerne il divieto delle classi euro 0, I e II oltre le 7,5 t, sul territorio italiano sussistono delle difficoltà. In ordine al divieto di transito notturno, in Austria e in Italia i sistemi sono diversi. L'Italia favorisce, infatti, il transito notturno per decongestionare le strade durante il giorno, mentre l'Austria propugna il divieto di transito notturno. L'Italia è contraria al divieto di transito settoriale, in merito al quale le Province autonome di Trento e Bolzano-Alto Adige non possiedono alcuna competenza. Si è riuscito a far sì che, in ordine al procedimento pendente contro l'Austria presso la Corte europea di giustizia circa il divieto di transito settoriale in Tirolo, le misure prese non venissero sospese con apposito provvedimento. Dopo avere ascoltato la posizione tirolese nell'ottobre 2010, entro il termine dell'anno si attende la relazione dell'avvocato generale, mentre entro la primavera 2011 è prevista la decisione della Corte europea di giustizia.

Negli ultimi anni il controllo dei camion è costantemente aumentato. Nelle stazioni di controllo di Kundl e Radfeld lungo le due direzioni di marcia della A12 possono venire eseguiti estesi controlli in merito al rispetto delle disposizioni in materia sociale e di transito veicolare. Nel

wird am Brenner im Dezember 2010 eine weitere Kontrollstelle in Betrieb genommen. In Südtirol verfügt die Straßenpolizei über ein "Centro Revisione Mobile", kurz CRM. Diese mobile Überwachungseinheit ist in Sterzing stationiert.

Festgehalten wird, dass die Verlagerung des Verkehrs auf die Schiene von größter Bedeutung für den Erhalt des Lebens- und Wirtschaftsraums der Europaregion ist. Die Bedeutung der politischen Zusammenarbeit der Länder hat sich insbesondere auch bei der Frage der Finanzierung und des Baubeginns des Brenner Basistunnels gezeigt. Der Fonds für die Querfinanzierung der neuen Brennerbahn (A22-Fonds) wurde 1998 eingerichtet; bis Ende 2009 hat er bereits Einlagen von 412 Millionen Euro erreicht, die bis 2014 auf 550 Millionen Euro ansteigen sollten.

Beschluss Nr. 13 Verbesserungen im Tarifsysteem zwischen Nord-, Süd- und Osttirol sowie im Zugverkehr zwischen München und Verona

Die Umsetzung des Beschlusses gestaltet sich generell schwierig, da die technischen Systeme und die Tarifmodelle in den drei Ländern sehr divergieren.

Einen Fortschritt konnten Südtirol und das Trentino durch die im September 2010 unterzeichnete Vereinbarung erzielen, die es den Einwohnern erlaubt, die öffentlichen Verkehrsmittel im jeweils anderen Land kostenlos zu benutzen. Das Angebot gilt an Samstagen und Sonntagen sowie an Feiertagen und den Tagen davor. Damit wollen die zuständigen Landesräte aus Südtirol und dem Trentino die Menschen der beiden Länder animieren, auf öffentliche Verkehrsmittel umzusteigen und das Nachbarland zu erkunden. Nunmehr erhält ein Reisender aus Südtirol, der mit dem Zug nach Trient fährt, dort gegen Vorlage des

dicembre 2010 al Brennero entrerà in funzione una nuova stazione di controllo. In Alto Adige la Polizia Stradale dispone di un "Centro Revisione Mobile", CRM, ubicato a Vipiteno.

Si ricorda che il trasferimento del traffico su rotaia è della massima importanza per salvaguardare il territorio e lo spazio economico dell'Euregio. Il significato della collaborazione politica dei componenti si è evidenziato in particolare anche in ordine alla questione del finanziamento e dell'avvio dei lavori della galleria di base del Brennero. L'accantonamento per il fondo trasversale alla realizzazione della nuova ferrovia del Brennero (fondo A22) è iniziato nel 1998; a fine 2009 il fondo ha raggiunto la cifra di 412 milioni di euro e al 2014 dovrà assommare a un totale di 550 milioni di euro.

Deliberazione N. 13 Miglioramenti nel sistema tariffario fra il Tirolo del nord, del sud e dell'est nonché nel traffico ferroviario fra Monaco e Verona

L'attuazione di questa deliberazione presenta delle difficoltà oggettive, dal momento che i sistemi tecnici e i modelli tariffari dei tre territori risultano tra loro fortemente differenti.

Un primo risultato è stato raggiunto con l'accordo sottoscritto da Alto Adige e Trentino nel settembre 2010, che consente alla popolazione di utilizzare gratuitamente i mezzi di trasporto pubblico nell'altra Provincia. L'offerta è valida i sabati e le domeniche nonché i giorni festivi e quelli precedenti ad essi. Gli assessori competenti delle due Province intendono in tal modo stimolare le popolazioni a utilizzare i mezzi di trasporto pubblici per imparare a conoscere il territorio vicino. Un passeggero dell'Alto Adige che si reca a Trento con il treno, presentando il biglietto e un documento

Fahrscheins und des Personalausweises einen Freifahrschein für den ganzen Tag, mit dem er alle Busse im Stadt- und Überlandverkehr sowie die Zuglinie Trient-Malè benutzen kann. Selbiges gilt für Ansässige des Trentino in Südtirol.

Die Zuständigkeiten für die Tarife im grenzüberschreitenden Verkehr in der Europaregion Tirol-Südtirol-Trentino liegen nur zum Teil bei den Ländern. Dies gilt z.B. für den Personenfernverkehr entlang der Brennerstrecke, der seit Dezember 2009 ausschließlich von einer gemeinsamen Gesellschaft von ÖBB, DB und Le Nord betrieben wird. Gerade auf dieser Strecke sind die Tarife den Gesetzen des freien Marktes unterworfen. So fehlt z. B. eine Einbindung des Fernverkehrs in den Südtiroler Verkehrsverbund. Eine entsprechende vertragliche Regelung mit Südtirol wird seitens der ÖBB angestrebt. In Tirol können diese Fernverkehrszüge mit Tickets des Verkehrsverbunds Tirol (VVT) aufgrund eines Verkehrsdienstvertrags benützt werden.

Bedauerlicherweise können Fahrkarten für den Fernverkehr der ÖBB-DB-LeNord-Gesellschaft nicht auf Bahnhöfen der italienischen Staatsbahnen erworben werden. Sie sind bei Vertriebspartnern, im Internet und direkt im Zug (ohne Aufpreis) erhältlich. Darüber hinaus wurden im April Mehrfahrten- und Monatsfahrkarten für Pendler eingeführt. Seit Herbst gibt es ein Angebot für die StudentInnen der Universitäten von Bozen und Innsbruck (siehe Bericht zu Beschluss Nr.14). Aus Sicht des Landes Tirol und des Tiroler Verkehrsverbunds wäre es zur Umsetzung des Fahrkartenvertriebs an Bahnhöfen ideal, wenn Südtirol und das Trentino ihren Einfluss auf die italienischen Staatsbahnen geltend machen könnten. Schließlich sollte der Fahrgast auch an Bahnhöfen des staatlichen Eisenbahninfrastrukturunternehmens von konkurrierenden Eisenbahnverkehrsunternehmen

d'identità riceve un biglietto gratuito valido per l'intera giornata da utilizzare su tutti gli autobus urbani ed extraurbani nonché sulla linea ferroviaria Trento-Malè. Lo stesso vale in Alto Adige per i residenti in Trentino.

All'interno dell'Euroregione Tirolo-Alto Adige/Südtirol-Trentino, in materia di traffico transfrontaliero il Land e le Province hanno competenza tariffaria solo parziale. Ciò vale ad esempio per il traffico passeggeri interregionale lungo la tratta del Brennero, che da dicembre 2009 viene gestito esclusivamente da una società congiunta formata da ÖBB, DB e Le Nord. Proprio su tale tratta le tariffe soggiacciono alle leggi del libero mercato. Così, ad esempio, manca un'integrazione del trasporto internazionale con il trasporto locale dell'Alto Adige. Da parte di ÖBB si auspica una simile regolamentazione contrattuale con l'Alto Adige. In Tirolo questi treni interregionali possono venire utilizzati con biglietti emessi dal Verkehrsverbund del Tirolo (VVT) sulla base di un contratto di servizio pubblico di trasporto.

I biglietti interregionali della società ÖBB-DB-LeNord non possono venire acquistati presso le stazioni delle Ferrovie Italiane ma presso i partner commerciali, su internet o direttamente sul treno (senza sovrapprezzo). Inoltre, in aprile sono stati introdotti biglietti multipli e tessere mensili per i pendolari. Dall'autunno esiste poi un'offerta per gli studenti delle università di Bolzano e di Innsbruck (vedi relazione alla deliberazione n. 14). Il Tirolo e il Verkehrsverbund del Tirolo ritengono importante un intervento da parte dell'Alto Adige e del Trentino sulle Ferrovie italiane, affinché si possano effettuare la vendita dei biglietti presso le stazioni ferroviarie. Ciò consentirebbe al viaggiatore di acquistare anche i biglietti di società ferroviarie concorrenti presso le stazioni ferroviarie.

Fahrkarten erhalten können.

Obgleich weiterhin fünf Schnellzüge je Fahrriichtung (Trient-Bozen-Innsbruck bzw. Innsbruck-Bozen-Trient) zirkulieren, kam es mit dem Fahrplanwechsel am 12.12.2010 leider auch zu Verschlechterungen im Fernverkehr:

- die Fahrzeit von Bozen nach Innsbruck verlängerte sich von 1,50h wieder auf 2h
- die morgendliche Schnellzugverbindung wurde gestrichen, der erste Schnellzug aus dem Süden erreicht Innsbruck erst um 12:30 Uhr.

Neu eingeführt wurde eine Tagesrandverbindung am Freitagabend um 19:30 von Innsbruck nach Bozen bzw. am Samstagmorgen um 8:30 von Bozen retour. Ein tägliches Schnellzugpaar wird nunmehr bis nach Venedig geführt.

Diese Entwicklung zeigt, wie dringend notwendig es ist, den grenzüberschreitenden Personenfernverkehr auf der Brennerbahn wirtschaftlich zu stärken.

Die Bemühungen der Verkehrsverbände und Länder gehen in die Richtung, den grenzüberschreitenden Fernverkehr in die Tarifsysteme einzubinden. Durch Verhandlungen soll die Schaffung weiterer betriebswirtschaftlich vertretbarer Zugverbindungen ermöglicht werden.

Der Verkehrsverbund Tirol arbeitet zur Zeit an einem Vorschlag, um die Tarifsituation im Personennahverkehr auf der Strecke Innsbruck-Lienz und Innsbruck-Bozen zu verbessern. Dieser soll eine wichtige Grundlage für die notwendigen Verhandlungen zwischen den Ländern und den Verkehrsverbänden sowie den Bahngesellschaften sein. Geplant ist, den VVT-Zonentarif bis nach Bozen zu erweitern und eine entsprechende Fahrpreistabelle für grenzüberschreitende Fahrten von Tirol nach Südtirol bzw. umgekehrt zu entwickeln.

Anche se per ogni direzione di marcia continuano a circolare cinque treni espressi (Trento-Bolzano-Innsbruck, e Innsbruck-Bolzano-Trento), il cambio di orario del 12.12.2010 comporta purtroppo un peggioramento della situazione anche nel trasporto internazionale:

- il tempo di percorrenza da Bolzano a Innsbruck aumenta, passando nuovamente da 1,50h a 2h
- il collegamento antimeridiano con treni espressi è stato cancellato, e il primo treno espresso proveniente da sud arriva a Innsbruck solamente alle 12:30.

È stato appena istituito un collegamento giornaliero il venerdì sera alle 19:30 da Innsbruck a Bolzano e il sabato mattina alle 8:30 ritorno da Bolzano e. È inoltre prevista una doppia corsa giornaliera di treni espressi per Venezia.

Queste novità mostrano quanto sia necessario rendere più concorrenziale il traffico interregionale transfrontaliero delle persone sulla ferrovia del Brennero.

I sistemi di trasporto integrato e le regioni cercano di integrare il trasporto interregionale transfrontaliero nei sistemi tariffari. Attraverso opportune trattative si intende rendere possibile creare ulteriori collegamenti ferroviari economicamente sostenibili.

Il sistema di trasporto integrato del Tirolo sta lavorando a una proposta volta a migliorare la situazione tariffaria nel traffico passeggeri locale sulla tratta Innsbruck-Lienz e Innsbruck-Bolzano, il che rappresenterà una base importante per le necessarie trattative tra regioni e sistemi di trasporto integrato e società ferroviarie. È previsto l'ampliamento della tariffa zonale di VVT fino a Bolzano e la creazione di una corrispondente tariffa a scaglioni per le tratte transfrontaliere dal Tirolo all'Alto Adige e viceversa.

Beschluss Nr. 14 Bahnvergünstigungen für Schüler und Studenten

Die Umsetzung des Beschlusses Nr. 14 hängt besonders von Fortschritten im Bereich des Beschlusses Nr. 13 ab.

In der Provinz Trient wird bei der Berechnung der Tarife das Einkommen berücksichtigt. Mittels eines Fonds unterstützt das Trentino die UniversitätsstudentInnen bei den Fahrtspesen außerhalb der Provinz. Südtirol bietet den SchülerInnen und StudentInnen über das so genannte „Abo+“ die Möglichkeit, die öffentlichen Verkehrsmittel in Südtirol größtenteils kostenlos zu benutzen. In Tirol erhalten Studierende die ÖBB-Vorteilscard zum reduzierten Preis und sind damit berechtigt, die Züge der ÖBB zum Halbp reis zu benutzen. Die Innsbrucker Verkehrsbetriebe bieten ein eigenes Semesterticket für Studierende an. Der Verkehrsverbund Tirol (VVT) plant ab Wintersemester 2011/12 ein flächendeckendes Semesterticket für alle Studierenden in Tirol einzuführen. Die Preise stehen wegen der laufenden Finanzierungsverhandlungen noch nicht fest.

Eine Erleichterung für Studierende konnte im Bereich des Fernverkehrs erzielt werden. Für fünf Fahrten zu 60 Euro können Studierende künftig ohne Umstieg zwischen Bozen und Innsbruck pendeln. Das Kombiticket kann ohne Aufpreis direkt im Zug erworben werden. Die fünf Fahrten der Mehrfahrtenkarte können in jedem Zug des Fahrplans innerhalb von 30 Tagen genutzt werden.

Im Nahverkehr beträgt der Fahrpreis zum Studienort Innsbruck für Südtiroler Studierende mit „Abo+“ und ÖBB-Vorteilscard aktuell 3,60 Euro.

Deliberazione N. 14 Agevolazioni a favore degli studenti per il trasporto ferroviario

L'attuazione della deliberazione n. 14 dipende soprattutto dai progressi in ordine alla deliberazione n. 13.

In Provincia di Trento per il calcolo della tariffa si considera il reddito. Tramite un apposito fondo il Trentino sostiene gli studenti universitari per le spese di trasporto al di fuori della Provincia. Attraverso il cosiddetto „Abo+“, l'Alto Adige offre a scolari e studenti la possibilità di utilizzare i mezzi di trasporto pubblico per lo più gratuitamente. In Tirolo gli studenti ricevono la cosiddetta ÖBB-Vorteilscard-carta vantaggi a prezzo ridotto del 50 %, e le aziende di trasporto di Innsbruck propongono un ticket semestrale per gli studenti. Il Verkehrsverbund del Tirolo (VVT) intende introdurre, a partire dal semestre invernale 2011/12, un biglietto semestrale per tutti gli studenti del Tirolo, valido su tutto il territorio. Sono ancora in corso le trattative per stabilire le tariffe.

Nell'ambito del trasporto interregionale si è ottenuta un'agevolazione per gli studenti. In futuro, per cinque tragitti a 60 Euro gli studenti potranno viaggiare tra Bolzano e Innsbruck senza bisogno di cambiare. Il biglietto combinato può venire acquistato direttamente sul treno senza alcun sovrapprezzo. I cinque spostamenti del biglietto multiplo possono venire utilizzati nell'arco di 30 giorni su ogni treno riportato in orario.

Sulla rete locale, per gli studenti altoatesini con „Abo+“ e ÖBB-Vorteilscard-carta vantaggi il prezzo del trasferimento a Innsbruck, sede degli studi, è attualmente di 3,60 Euro.

Beschluss Nr. 15 **Sicherheit auf den Skipisten**

Zum Thema wurde eine Arbeitsgruppe einberufen, in deren Rahmen zuerst eine vergleichende Prüfung der Initiativen im Bereich der Sicherheit beim Ausüben von Wintersport in den drei Ländern erfolgte.

Die Autonome Provinz Trient hat das Gesetz Nr. 363 vom 24. Dezember 2003 verabschiedet, dessen Gegenstand "Sicherheitsbestimmungen für die Ausübung von Abfahrtswintersportarten und des Skilanglaufs" ist. Darin sind Maßnahmen vorgesehen, mit denen sowohl die passive Sicherheit - der Bau von qualitativ einwandfreien Skipisten ohne atypische Hindernisse soll bereits ab der Planungsphase mitverfolgt werden - als auch die aktive Sicherheit - die Beschilderung und die Verbreitung von Verhaltensregeln für Skifahrer - gewährleistet werden soll. Mit dem Gesetz wurde nicht nur die Pflicht zum Tragen des Schutzhelms eingeführt, sondern auch eine Reihe von Verhaltensvorschriften für Skifahrer und andere Benutzer der Skigebiete aufgestellt.

Auch in Südtirol wurde vor kurzem ein Gesetz zur Pistensicherheit verabschiedet. Der Südtiroler Landtag hat am 12. November 2010 ein Gesetz verabschiedet, mit dem die Sicherheit, die Beschilderung, der Zugang zu den Pisten, das Befahren der Pisten mit Motorfahrzeugen, Informationskampagnen und Sanktionen geregelt werden.

Die Tiroler Landesregierung begrüßt den grenzüberschreitenden Schulterschluss in Fragen der Sicherheit bei der Sportausübung und trägt selbst seit Jahrzehnten mit verschiedenen Initiativen zur Förderung der Sicherheit beim Schisport bei. Besonders erfolgreiche Maßnahmen der letzten Zeit waren die Initiative Pistentourengehen „sicher und fair“ in Tirol, die

Deliberazione N. 15 **Sicurezza sulle piste da sci**

Sull'argomento è stato attivato un gruppo di lavoro nell'ambito del quale si è provveduto ad effettuare in prima istanza un esame comparativo delle iniziative promosse in materia di sicurezza per l'esercizio degli sport invernali nei tre territori.

La Provincia autonoma di Trento ha approvato la legge n. 363 del 24 dicembre 2003 avente ad oggetto "Norme in materia di sicurezza nella pratica degli sport invernali da discesa e da fondo", nell'ambito della quale sono previste misure atte a garantire sia la sicurezza passiva, cioè seguendo sin dalla fase della progettazione la costruzione di piste da sci di "qualità" e prive di ostacoli atipici, sia la sicurezza attiva, cioè sulla diffusione della segnaletica, sulla divulgazione delle regole di comportamento dello sciatore. Nello specifico, oltre ad introdurre l'obbligo di utilizzo del casco, la legge ha codificato una serie di regole di condotta applicabili agli sciatori ed agli altri utenti delle aree sciabili.

È di recentissima approvazione anche in Alto Adige una legge sulla sicurezza sulle piste. Il Consiglio altoatesino ha infatti approvato il 12 novembre 2010 una legge che disciplina la gestione ai fini della sicurezza, la segnaletica, l'accesso alle piste, il transito dei mezzi meccanici, le campagne informative e le sanzioni.

Il Land Tirolo si esprime favorevole alla cooperazione transfrontaliera in merito alla sicurezza nell'ambito dell'attività sportiva e sottolinea che con diverse azioni promuove già da anni la sicurezza sulle piste da sci. Con grande successo si indica l'iniziativa per gli sciatori alpinistici "sicher & fair", la campagna dell'utilizzo del casco protettivo nonché lo studio sul comportamento sicuro sulle piste da sci e

Bewusstseinsbildungskampagne zum Helmtragen durch diverse Aktionen sowie die Studie zum sicheren Verhalten auf Pisten und FIS-Verhaltensregeln gemeinsam mit dem Institut für Sportwissenschaften der Universität Innsbruck.

Derzeit wird ein Vorschlag für die gemeinsame Realisierung eines Videos geprüft, das vor allem in Schulen eingesetzt werden soll. Das didaktische Ziel dieses grenzüberschreitenden Projekts ist die Sensibilisierung der WintersportlerInnen zur sicheren Benutzung von Aufstiegsanlagen und Schipisten.

Beschluss Nr. 16

**„Grüner Brenner-Korridor“ –
Länderübergreifende
verkehrspolitische, umweltrelevante,
energie- und ressourcenschonende
Initiativen**

Umwelt, Energie und Verkehr bilden in der Europaregion eine Symbiose. Die Themenkreise sind sehr verschränkt, Maßnahmen sind gesamthaft zu sehen. Insbesondere der vom Dreierlandtag und den drei Regierungen als politisches Ziel beschlossene „Grüne Brenner Korridor“ gibt einen breiten Rahmen vor und bindet die Aktivitäten der Länder der Europaregion im Bereich der Verkehrsverlagerung und der erneuerbaren Energien an das zentrale Infrastrukturprojekt Neue Brennerbahn. Zur Begleitung der Umsetzung des Beschlusses wurde eine Arbeitsgruppe eingerichtet. Über die Brenner Koordinierungsplattform sind auch Bayern und die Provinz Verona in den Grünen Brenner Korridor eingebunden.

Der Bericht zum ersten Teil des Beschlusses Nr. 16 zu den verkehrspolitischen Maßnahmen im „Grünen Brenner Korridor“ ist aufgrund inhaltlicher Übereinstimmungen bereits im

sulle regole di comportamento FIS con l'Istituto di scienze motorie dell'Università di Innsbruck.

Attualmente si verifica la proposta per la realizzazione congiunta di un video avendo come target le scuole. L'obiettivo didattico di questo progetto transfrontaliero è la sensibilizzazione degli utenti per l'uso corretto degli impianti e delle piste da sci.

Deliberazione N. 16

**„Corridoio verde del Brennero“ –
iniziative comuni di politica dei trasporti, a
favore dell'ambiente e per una maggiore
economia nell'uso di energia e risorse**

Nell'Euroregione, ambiente, energia e trasporti sono tra loro intimamente legati. Le tematiche sono molto interdipendenti, e gli interventi vanno quindi visti in senso globale. In particolare, il “Corridoio verde del Brennero”, obiettivo politico deciso dal Dreierlandtag e dai tre governi, fornisce un ampio quadro e lega le attività dei territori dell'Euregio, in ordine al trasferimento del traffico e alle energie rinnovabili, al progetto infrastrutturale centrale della nuova ferrovia del Brennero. Per accompagnare l'attuazione della deliberazione è stato istituito un gruppo di lavoro. Nella piattaforma di coordinamento del Brennero sono state coinvolte anche la Baviera e la Provincia di Verona.

In ragione delle corrispondenze di contenuto, la relazione circa la prima parte della deliberazione n. 16 in ordine alle misure di politica dei trasporti nel “Corridoio Verde del Brennero” è già

Bericht zum Beschluss Nr. 12 umfasst. Im Folgenden wird die Umsetzung im Bereich Energie aufgezeigt.

Im Wipptal arbeitet die Tiroler Landeselektrizitätsgesellschaft bereits an den technischen Voraussetzungen für die Reaktivierung der seit den 60er-Jahren unterbrochenen 132KV-Stromleitung über den Brenner. Noch heuer soll auf Südtiroler Seite mit einer italienischen Netzbetreiber-gesellschaft ein Vertrag geschlossen werden, der die Wiederinstandsetzung und – inbetriebnahme der Stromleitung regelt. Projektträger des 20 Mio. Euro teuren Bauvorhabens, das 2011 begonnen und bereits 2012 abgeschlossen sein wird, ist die Südtiroler Landeselektrizitätsgesellschaft. Die Stromleitung über den Brenner dient der Vernetzung und dem Transport von erneuerbarer Energie. Der Zusammenschluss der Stromnetze erhöht die Versorgungssicherheit in der Europaregion.

Im Juni 2010 wurde der „Grüne Brenner Korridor“ gemeinsam mit einer regionalen Autobahngesellschaft im Europäischen Parlament vorgestellt. Das Projekt stieß auf reges Interesse. Aufbauend auf den in Brüssel gewonnenen Erfahrungen wurde Ende August 2010 bei der Europäischen Kommission im Rahmen der „TEN-T-Ausschreibung“ ein gemeinsamer Antrag für ein Forschungsprojekt zu „Energietransport und Energietransportstrukturen“ eingereicht. Schwerpunkte dieses Projektes sind

- Nutzung der Energie aus dem Tunnel;
- Nachnutzung des Probestollens, z.B. für den Energietransport ;
- Studien zur Wasserstoffautobahn inklusive Produktion von Windenergie am Brenner für die Abdeckung des Strombedarfs (Beleuchtung, Belüftung, Signale) oder für die Produktion von Wasserstoff.

Das Projektvolumen beträgt 4 Mio. Euro, die Kofinanzierung seitens der

compresa nella relazione alla deliberazione n. 12. Di seguito si illustra l'attuazione nel campo dell'energia.

In Alta Val d'Isarco la Società elettrica Tirolese sta già realizzando i presupposti tecnici per riattivare la linea di corrente da 132KV sul Brennero, interrotta dagli anni '60. Da parte altoatesina, ancora nel corso dell'anno si prevede di stipulare un contratto con una società italiana di gestione della rete che regolamenti il ripristino e l'operatività della linea elettrica. Responsabile del progetto da 20 Mio. di euro che verrà avviato nel 2011, e che sarà concluso già nel 2012, è Società elettrica altoatesina. La linea elettrica attraverso il Brennero serve alla messa in rete e al trasporto di energia rinnovabile. L'unione delle reti elettriche accresce la sicurezza dell'approvvigionamento all'interno dell'Euroregione.

Nel giugno 2010 il „Corridoio Verde del Brennero“ è stato presentato al Parlamento Europeo insieme a una società autostradale regionale. Il progetto ha suscitato un vivace interesse. Sulla base delle esperienze compiute a Bruxelles, alla fine di agosto del 2010 si è presentata alla Commissione Europea, nell'ambito della “Gara d'appalto TEN-T”, una richiesta congiunta per un progetto di ricerca “Trasporto dell'energia e strutture di trasporto dell'energia”. Punti salienti del progetto:

- sfruttamento dell'energia calorifica della galleria;
- trasporto dell'energia attraverso il cunicolo di prospezione;
- studi in merito all'autostrada a idrogeno e energia eolica sul Brennero per coprire il fabbisogno di corrente (illuminazione, aerazione, segnaletica) o per la produzione di idrogeno.

I costi del progetto ammontano a 4 Mio. di Euro, l'Unione Europea sosterrebbe il 50

Europäischen Union für Projekte dieser Art liegt bei 50 Prozent der anrechenbaren Kosten.

Die Wasserstoffmeile entlang des „Grünen Brenner Korridors“ nimmt bereits konkrete Formen an. Die Bauarbeiten am Wasserstoffzentrum in Bozen Süd haben begonnen, die Elektrolyseure zur Wasserstoffgewinnung wurden ausgeschrieben. Ziel ist es, die optimalen Rahmenbedingungen für die Wasserstoffproduktion zu testen, wobei die Gesamtkapazität der Elektrolyseure bei einem nominalen Anschlusswert von 1,3 MW bei einer vollausgelasteten Produktion von 240m³/h liegt. In Südtirol wurde bereits die Ausschreibung für erste wasserstoffbetriebene Busse für den öffentlichen Personennahverkehr gestartet. Diese Investition wird ebenfalls im Rahmen des europäischen Forschungsprojektes 3TI Joint Technologies getätigt und von der EU kofinanziert.

Im laufenden Jahr fanden zwei Treffen auf Regierungsebene statt, um die Möglichkeiten einer vertieften Kooperation im Bereich Elektromobilität zu sondieren. Eine starke E-Mobilität im Maßnahmen-Mix soll dazu beitragen, die Standortvorteile Natur und Lebensqualität in einem „Grünen Brenner Korridor“ zu erhalten.

Ende Juni 2010 fand im Innovationszentrum TIS in Bozen eine vielbeachtete Tagung zum Thema „Was ist E-Mobilität?“ statt. In weiterer Folge trafen sich Experten aus Tirol und Südtirol, um Synergien zwischen der Wasserstoffmeile und dem Elektromobilitätsprojekt eines Tiroler Projektkonsortiums, das durch ein innovatives Batteriewechselsystem E-Mobilität konkurrenzfähig machen möchte, zu prüfen. Nach positiver Prüfung haben Tirol und Südtirol im Sommer eine Absichtserklärung unterzeichnet, die im Rahmen einer Pressekonferenz am Sitz

per cento dei costi ammissibili.

L'autostrada a idrogeno lungo il "Corridoio Verde del Brennero" sta già diventando realtà. I lavori di costruzione presso la stazione idrogeno di Bolzano Sud sono stati avviati, ed è stata indetta gara di appalto per elettrolizzatori destinati alla produzione di idrogeno. Lo scopo è di testare il contesto ottimale per la produzione di idrogeno, ove la capacità totale dell'elettrolizzatore con un valore di allacciamento nominale di 1,3 MW ad una piena capacità di produzione è di 240m³/h. In Alto Adige è già stata indetta la gara d'appalto per i primi autobus a idrogeno da impiegare nel trasporto pubblico locale. Anche tale investimento verrà avviato nell'ambito del progetto di ricerca europeo 3TI Joint Technologies e cofinanziato dall'UE.

Nell'anno in corso hanno avuto luogo due incontri a livello governativo volti a sondare le possibilità di una maggiore cooperazione nell'ambito dell'elettromobilità. Un'elettromobilità forte all'interno di un mix di misure può contribuire a mantenere elementi positivi come la natura e la qualità della vita all'interno del "Corridoio verde del Brennero".

Alla fine di giugno 2010 presso il TIS di Bolzano si è tenuto un convegno di alto profilo sul tema "Cos'è l'elettromobilità?". Successivamente si sono incontrati esperti tirolesi e altoatesini per analizzare le possibili sinergie tra l'autostrada all'idrogeno e il progetto di elettromobilità di un consorzio di progetto tirolese mirante a rendere competitiva l'elettromobilità attraverso un innovativo sistema di ricambio delle batterie in linea con il futuro. Dopo una verifica positiva, Tirolo e Alto Adige hanno sottoscritto in estate una dichiarazione d'intenti, presentata presso la sede dell'ufficio dell'Euregio nell'ambito

des Büros der Europaregion präsentiert wurde. Auf Basis dieser Erklärung sollen entlang des Brennerkorridors zukünftige Strukturen für die Wasserstoffmeile und für Elektromobilität gemeinsam errichtet werden. Das im Rahmen des österreichischen Klimafonds eingereichte „Leuchtturmprojekt“ zur E-Mobilität wurde letztlich vom Klimafonds nicht gefördert, doch werden bereits andere Realisierungsmöglichkeiten vom Projektkonsortium geprüft.

Im Bereich der erneuerbaren Energiequelle Windkraft wurde das Projekt eines Windparks am Brenner entwickelt und der Öffentlichkeit vorgestellt. Im oben beschriebenen EU-Projekt soll erarbeitet werden, wie mit überschüssigem (Nacht)Strom aus dem Windpark am Brenner Wasserstoff produziert werden kann, der gespeichert und nach entsprechender Zwischenspeicherung und bei Windstille wiederum zur Stromerzeugung genutzt werden könnte.

Auch die Photovoltaik entwickelt sich entlang des „Grünen Brenner Korridors“ sehr gut. In Südtirol wurden im Herbst zwei größere private Anlagen in Betrieb genommen. Bereits seit einem Jahr ist in Rovereto eine 1,6 km lange Photovoltaikanlage entlang der Brennerautobahn in Betrieb. Darüber hinaus gibt es Überlegungen, die Dachfläche des Umschlagbahnhofs Roncafort bei Trient (27000m²) für Photovoltaikanlagen zu nützen. In Tirol sollen Lärmschutzanlagen bei Jenbach und Volders für die Stromproduktion mittels Photovoltaik genutzt werden. Das Projekt ist derzeit in der Testphase.

Der „Grüne Brenner Korridor“ ist eng mit den Initiativen der ARGE ALP vernetzt. Die Regierungschefkonferenz vom Juni 2010 genehmigte auf Antrag des Trentino eine Fachkonferenz zum Grünen Korridor, die im März / April 2011 in Trient stattfinden wird. Zur Vorbereitung der Tagung fand im

di una conferenza stampa. In base a tale dichiarazione, lungo il Corridoio del Brennero si dovranno realizzare congiuntamente le future strutture per l'autostrada dell'idrogeno e l'elettromobilità. Il “Progetto esemplare” sull'elettromobilità presentato nell'ambito del Fondo per il clima austriaco non è stato recentemente sostenuto dal Fondo per il clima, anche se il consorzio di progetto sta già esaminando altre possibilità di realizzazione.

In merito alla fonte di energia rinnovabile eolica, è stato sviluppato e presentato al pubblico il progetto di un parco eolico al Brennero. Nel progetto UE sopra descritto si dovrà individuare come produrre idrogeno con la corrente (notturna) eccedente del parco eolico al Brennero, idrogeno che potrebbe venire provvisoriamente immagazzinato e, quindi, utilizzato nuovamente per produrre energia elettrica in assenza di vento.

Anche il fotovoltaico va sviluppandosi molto bene lungo il „Corridoio Verde del Brennero“. In autunno in Alto Adige sono entrati in funzione due grossi impianti privati. Già da un anno è in funzione a Rovereto un impianto fotovoltaico di 1,6 km lungo l'autostrada del Brennero. Si sta inoltre considerando di utilizzare la superficie del tetto della stazione di smistamento di Roncafort vicino a Trento (27000m²) per installarvi impianti fotovoltaici. In Tirolo gli impianti fonoassorbenti in prossimità di Jenbach e di Volders verranno utilizzati per la produzione di energia elettrica con il fotovoltaico. Il progetto è attualmente in fase di sperimentazione.

Il „Corridoio Verde del Brennero“ è strettamente collegato alle iniziative di ARGE ALP. La conferenza dei capi di governo del giugno 2010, su richiesta del Trentino ha dato la propria approvazione a una conferenza specialistica sul tema del Corridoio Verde che si terrà a Trento in

Oktober 2010 bereits ein Expertentreffen statt. Im Mittelpunkt der ARGE-ALP-Konferenz wird die Frage stehen, wie sich die Schwerpunkte eines Grünen Korridors mit den wichtigen europäischen Transitachsen vereinbaren lassen.

Ende September 2010 fand in Bozen die ARGE-ALP-Klimakonferenz mit Beteiligung der Länder Südtirol, Tirol und Trentino statt. Im Rahmen dieses ersten Klimagipfels der Europaregion haben alle zehn Mitglieder der Arge-Alp ihre Strategien und Maßnahmen im Bereich Klimaschutz und Energieeffizienz vorgestellt.

Beschluss Nr. 17

Vertiefung der Zusammenarbeit in den Bereichen Universitäten und Schulpartnerschaften

Was die Schulpartnerschaften anlangt, gibt es bereits verschiedene Initiativen. So werden zum Beispiel im Bereich der Berufsbildung grenzüberschreitende Lehrlingswettbewerbe organisiert. Das ArgeAlp Projekt „X-change“ - „Wir vermitteln Lehrlingen Auslandserfahrung“ wird weitergeführt. Die verschiedenen Südtiroler Landesberufsschulen haben Kontakte zu Tiroler Berufsschulen. Es bestehen regelmäßige Kontakte zwischen dem Berufsbildungszentrum Bruneck und den Politechnischen Schulen in Matri und Lienz (Osttirol).

Die Landeshotelfachschule „Kaiserhof“ pflegt Kontakte mit der Tourismusschule Zell am Ziller, die Brixner Landesberufsschule für Handel, Handwerk und Industrie „Chr. J. Tschuggmall“ plant im Rahmen eines ESF-Projektes eine Kooperation mit der HTL Fulpmes, um SchülerInnen der Technikerschule für Metalltechnik auf die Matura vorzubereiten. Die SchülerInnen der

marzo/aprile 2011. In preparazione della conferenza si è già avuto un incontro tra esperti nell'ottobre 2010. Al centro della conferenza ARGE ALP vi sarà la questione di come sia possibile conciliare gli aspetti fondamentali di un Corridoio Verde con le importanti assi di transito europee.

Alla fine di settembre 2010 si è tenuta a Bolzano la conferenza sul clima organizzata da ARGE ALP con la partecipazione di Alto Adige, Tirolo e Trentino. Nell'ambito di tale primo vertice sul clima dell'Euroregione, tutti i dieci membri di Arge Alp hanno presentato le loro strategie e le loro misure in ordine alla protezione del clima e all'efficienza energetica.

Deliberazione N. 17

Approfondimento della collaborazione negli ambiti università e gemellaggi tra scuole

Per quanto concerne i gemellaggi tra scuole vi sono già diverse iniziative. Nell'ambito della formazione professionale vengono organizzate delle gare transfrontaliere per apprendisti. Prosegue il Progetto ArgeAlp „X-change“ – „Aiutiamo gli apprendisti a fare un'esperienza all'estero“ viene proseguito. Le diverse Scuole professionali altoatesine hanno contatti con le scuole professionali tirolesi. Regolari contatti esistono tra il Centro di formazione professionale di Brunico e le Politechnische Schulen di Matri e Lienz (Tirolo orientale).

La Scuola provinciale alberghiera „Kaiserhof“ è in contatto con la Tourismusschule Zell am Ziller; nell'ambito di un progetto FSE, la Scuola provinciale professionale di lingua tedesca di Bressanone per il commercio, l'artigianato e l'industria „Chr. J. Tschuggmall“ ha in programma una cooperazione con la HTL Fulpmes per preparare alla maturità gli studenti della

Landesberufsschule Gröden nehmen jährlich am Schneeskulpturenwettbewerb in Seefeld und jenen in San Martino di Castrozza (TN) teil. Einen SchülerInnenaustausch gibt es mit der Schnitzschule in Elbingenalb und der HTL in Innsbruck.

Seit Jahren besteht eine Schulpartnerschaft zwischen den Landwirtschaftsschulen von Nord-, Ost- und Südtirol. Jährlich werden Wettbewerbe in den Bereichen Landwirtschaft, Hauswirtschaft und Wintersport abgehalten. Auch ein gemeinsamer Kulturtag wurde vor einigen Jahren ins Leben gerufen. Jede Nord- bzw. Osttiroler Landwirtschaftsschule hat eine Partnerschule in Südtirol. Im Schuljahr 2010/2011 startet zum Beispiel die Landwirtschaftliche Landeslehranstalt Weitaus in St. Johann in Tirol mit einem SchülerInnenaustausch mit der Laimburg. Acht SchülerInnen der Tiroler Landeslehranstalt werden im September in der Laimburg sein, im Herbst 2011 statten die Südtiroler SchülerInnen einen Gegenbesuch in Tirol ab.

Am 4. Juni 2010 fand in Innsbruck die EUREGIO-Schulmeisterschaft im Weitsprung statt, an der erstmals auch SchülerInnen aus dem Trentino teilgenommen haben. Über 7000 SchülerInnen aus über 200 Schulen aus den drei Ländern kämpften im Vorfeld um den Einzug ins große Finale, an dem die besten 50 Athleten teilnahmen. Im September 2010 beschloss die Provinz Trient, dass Schülerinnen und Schüler an der für 3. Juni 2011 geplanten Veranstaltung teilnehmen werden.

Die Freie Universität Bozen hat mit Universitätseinrichtungen in der Europaregion Organisations- bzw. Kooperationsabkommen, insbesondere im Bereich der Forschung und im Rahmen von internationalen StudentInnenaustauschprogrammen sowie für besondere Bereiche, abgeschlossen.

Scuola tecnica per professioni metallurgiche (Technikerschule für Metalltechnik). Gli studenti della Scuola professionale provinciale della Val Gardena partecipano ogni anno alla gara di sculture di ghiaccio di Seefeld e di San Martino di Castrozza (TN). Esiste poi uno scambio di studenti con la Scuola di intaglio del legno di Elbingenalb e la HTL di Innsbruck.

Da anni vi è un gemellaggio tra le scuole di agricoltura di Tirolo del nord, Tirolo dell'est e Alto Adige, e ogni anno si disputano delle gare nell'ambito di agricoltura, economia domestica e sport invernali. Alcuni anni fa è stata creata anche una comune Giornata della Cultura. Ogni istituto agrario del Tirolo del nord e dell'est ha una scuola gemellata in Alto Adige. Nel corso dell'anno scolastico 2010/2011 la Landwirtschaftliche Landeslehranstalt-Istituto agrario Weitaus di St. Johann avvia uno scambio di studenti con Laimburg. A settembre otto studenti dell'Istituto tirolese di agraria saranno infatti a Laimburg, mentre nell'autunno del 2011 gli studenti altoatesini ricambieranno la visita in Tirolo.

Il 4 giugno 2010, a Innsbruck, si sono svolti i Campionati scolastici dell'EUREGIO di salto in lungo, ai quali per la prima volta ha preso parte anche una rappresentanza di studenti del Trentino. Oltre 7000 studenti di oltre 200 scuole delle tre regioni si sono disputati le qualificazioni alla grande finale, cui hanno partecipato i 50 migliori atleti. Nel settembre 2010 la Provincia di Trento ha deliberato che gli studenti parteciperanno alla manifestazione prevista per il 3 giugno 2011.

La Libera Università di Bolzano ha stipulato degli accordi organizzativi e di collaborazione con istituzioni universitarie dell'Euroregione, sostanzialmente nell'ambito della ricerca e di programmi internazionali di scambio di studenti e per ambiti specifici.

Bestehende Abkommen:

Organisationsabkommen:

- Vereinbarung zur Zusammenarbeit zwischen der Universitäts- und Landesbibliothek Innsbruck, der Universitätsbibliothek Bozen, der Universitätsbibliothek Trient und den beiden Landesbibliotheken Tessmann und Claudia Augusta Bozen

Abkommen zum Studentenaustausch:

- Kooperationsabkommen zwischen FUB und Universität Trient betreffend das Projekt Leonardo da Vinci - Projekt AT&Q Praktika im Ausland für Studienabgänger.

Abkommen im Bereich der Forschung:

- Vereinbarung „Eurobs“ zwischen der Freien Universität Bozen, der Universität Trient, der Universität Innsbruck, der Bank für Trient und Bozen und der Banca Intesa Sanpaolo betreffend die wissenschaftliche Zusammenarbeit zur Förderung der Forschung im Bereich der regionalen Wirtschaft mit euroregionaler Dimension.
- Kooperationsabkommen zwischen der Freien Universität Bozen, Fakultät für Bildungswissenschaften, der Europäischen Akademie Bozen (EURAC) und der Universität Innsbruck bei der Verwirklichung des Projektes „Bildungssprache im Vergleich: Korpusunterstützte Analyse der Sprachkompetenzen bei Lernenden im deutschen Sprachraum (unter besonderer Berücksichtigung des Deutschen in Südtirol)“
- Rahmenabkommen zwischen der Freien Universität Bozen, Fakultät für Bildungswissenschaften, der Europäischen Akademie Bozen (EURAC) und der Universität Innsbruck zur Entwicklung von gemeinsamen Forschungsprojekten sowie Organisation von wissenschaftlichen Veranstaltungen.

Seit dem 15.07.2005 besteht eine Absichtserklärung zwischen der Freien Universität Bozen, der Universität Trient und der Universität Innsbruck hinsichtlich der gemeinsamen Studienurkunde BIT

Accordi in essere:

Accordi organizzativi:

- Intesa di collaborazione tra la Biblioteca universitaria e provinciale di Innsbruck, la Biblioteca universitaria di Bolzano, la Biblioteca universitaria di Trento e le due Biblioteche provinciali Tessmann e Claudia Augusta di Bolzano.

Accordo di scambio studenti:

- Accordo di cooperazione tra FUB e Università di Trento in merito al Progetto Leonardo da Vinci - Progetto AT&Q tirocini all'estero per neolaureati.

Accordi nell'ambito della ricerca:

- Accordo „Eurobs“ tra Libera Università di Bolzano, Università di Trento, Università di Innsbruck, Banca di Trento e Bolzano e Banca Intesa Sanpaolo in merito alla collaborazione scientifica per la promozione della ricerca nell'ambito dell'economia locale a valenza euroregionale.
- Accordo di cooperazione tra Libera Università di Bolzano, Facoltà di Scienze della formazione, Accademia Europea di Bolzano (EURAC) e Università di Innsbruck per l'attuazione del progetto 'Bildungssprache im Vergleich', un'analisi globale e scientificamente fondata per analizzare le competenze linguistiche degli studenti madrelingua in area germanofona (con particolare riferimento al tedesco in Alto Adige)
- Accordo quadro tra Libera Università di Bolzano, Facoltà di Scienze dell'educazione, Accademia Europea di Bolzano (EURAC) e Università di Innsbruck per lo sviluppo di progetti di ricerca comuni e l'organizzazione di manifestazioni scientifiche.

Dal 15.07.2005 è in essere una dichiarazione d'intenti tra Libera Università di Bolzano, Università di Trento e Università di Innsbruck in merito al certificato di laurea unico in BIT nonché i

sowie die entsprechenden bilateralen Abkommen hinsichtlich der Mobilität von Studenten, Dozenten und Forschern im Bereich Informatik. Diese Zusammenarbeit wurde 2009 für weitere drei Jahre verlängert.

Beschluss Nr. 18

„Insieme 300“ – Das 3-Länder-Schüleraustauschprogramm

Im Juni 2010 wurde die erste gemeinsame Arbeitsgruppe, an der Vertreter aus der Südtiroler, Trentiner und Tiroler Schulwelt teilnahmen, einberufen. Die Mitglieder der Arbeitsgruppe kamen zur Auffassung, dass für die Realisierung des Beschlusses erhebliche Hindernisse aufgrund der unterschiedlichen Rechtslage sowie Verwaltungskompetenzen in den drei Ländern überwunden werden müssen. Der Beschluss wird als Impuls verstanden und man möchte auf bereits Bestehendem aufbauen.

Als Musterbeispiele für einen SchülerInnenaustausch können das ArgeAlp-Projekt, an dem im Schuljahr 2009/2010 91 SchülerInnen aus dem Trentino teilgenommen haben, die „settimane azzurre“ für deutsche und italienische Grund- und MittelschülerInnen in Südtirol sowie die Erlebniswochen in Langtaufers herangezogen werden. Eine Auflistung der bestehenden Sprachaufenthalte und SchülerInnenaustausche der Grundschulen, Mittelschulen/Hauptschulen/AHS

Unterstufe und Oberschulen, die sich in der Anlage 5 befindet, zeigt eine rege Zusammenarbeit im Bereich der SchülerInnenaustausche.

Die Arbeitsgruppe hat aufbauend auf den bestehenden

SchülerInnenaustauschprogrammen einen Vorschlag für einen rechtlichen Rahmen für die Durchführung von länderübergreifenden Veranstaltungen verfasst. Er liegt als Anlage 4 dem Bericht

relativi accordi bilaterali in materia di mobilità di studenti, docenti e ricercatori in ambito informatico. Nel 2009 la collaborazione è stata prorogata di ulteriori tre anni.

Deliberazione N. 18

„Insieme 300“ – programma di scambio di alunni fra le tre regioni

Nel giugno 2010 è stato convocato il primo gruppo di lavoro, cui hanno partecipato rappresentanti del mondo della scuola di Alto Adige, Trentino e Tirolo. I componenti del gruppo di lavoro sono giunti alla considerazione che per attuare le deliberazioni si debbono superare notevoli ostacoli riconducibili alla differente situazione giuridica e alle diverse competenze amministrative delle tre regioni. La deliberazione viene intesa come stimolo e l'intenzione è di proseguire lungo il percorso già avviato.

Tra gli esempi da prendere a modello per lo scambio di studenti si riportano il progetto Arge Alp, cui nell'anno scolastico 2009/2010 hanno preso parte 91 studenti trentini, le „settimane azzurre“ per gli scolari delle scuole elementari e medie tedesche e italiani in Alto Adige e le settimane avventura di Vallelunga. Un elenco dei soggiorni linguistici esistenti e degli scambi di scolari e studenti delle scuole elementari, medie e superiori, riportato all'allegato 5, testimonia un'intensa collaborazione nell'ambito degli scambi.

Sulla base dei programmi di scambio scolari e studenti in essere, il gruppo di lavoro ha formulato una proposta per un quadro giuridico mirato a realizzare iniziative sovraregionali. La proposta è contenuta nell'allegato 4 e prevede quanto segue: Alto Adige, Trentino e Tirolo

bei. Dabei wird Folgendes festgehalten: Südtirol, Trentino und Tirol unterstützen und fördern Initiativen und Veranstaltungen, die einen Beitrag dafür leisten, dass SchülerInnen sich gegenseitig kennen lernen, deren Sprache und Kultur, deren Geschichte und Brauchtum, deren Natur und Umwelt und den Gedanken der Europaregion an der eigenen Person erleben. Die beschriebenen länderübergreifenden Veranstaltungen sind unterrichtsbegleitende Veranstaltungen. Es handelt sich um Unterrichtsformen, bei denen die Schülerinnen und Schüler aus Schulen jeglicher Art und Stufe unter der pädagogischen Leitung und Verantwortung der autonomen Schule, innerhalb und außerhalb des Schulareals Tätigkeiten durchführen, die dazu beitragen, dass schulische Kompetenzen und Unterrichtsziele erreicht werden können und dass insbesondere die Pädagogik des Zusammentreffens und des Austausches von Schülerinnen und Schülern Südtirols, des Trentino und Tirols gefördert werden. Die unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen können Lehrausflüge, Lehrfahrten, Schulsporttage, Fach- und Projektstage, Schulpartnerschaften, Klassenpartnerschaften oder SchülerInnenaustausche umfassen.

Beschluss Nr. 19

Kulturpolitische Gesamtvisionen des historischen Tirol

- Die drei Länder Südtirol, Trentino und Tirol pflegen bereits seit Jahren eine enge Zusammenarbeit in den verschiedensten Kulturbereichen. In der Anlage 6 sind die zahlreichen Kulturprojekte aufgelistet.
- Zudem finanziert die Südtiroler Landesregierung Lehrveranstaltungen an der Universität Innsbruck. Die Südtiroler Landesregierung fördert südtirolspezifische Zusatzangebote der Universität Innsbruck, die für die

sostengono e promuovono iniziative volte a favorire la conoscenza reciproca di scolari e studenti, della loro lingua, cultura, storia, usi e costumi, natura e ambiente e la filosofia alla base dell'Euroregione. Le manifestazioni sovra regionali descritte sono iniziative parascolastiche. Si tratta, a tale riguardo, di forme di insegnamento dove scolari e studenti di scuole di ogni ordine e grado compiono delle attività sotto la direzione pedagogica e la responsabilità della scuola autonoma, sia all'interno che all'esterno della struttura scolastica, attività che contribuiscono al raggiungimento delle competenze scolastiche e degli obiettivi didattici, alla cultura dell'incontro e alla promozione dello scambio tra scolari e studenti altoatesini, trentini e tirolesi. Le iniziative parascolastiche possono comprendere gite didattiche, viaggi d'istruzione, giornate dello sport scolastico, giornate di progetto per ambiti disciplinari, gemellaggi tra scuole o tra classi o scambi di scolari e studenti.

Deliberazione N. 19

Progetti politico-culturali di grande respiro per il Tirolo storico

- Alto Adige, Trentino e Tirolo vantano da anni una stretta collaborazione nei più disparati ambiti culturali. L'allegato 6 riporta i numerosi progetti culturali.
- La Giunta provinciale di Bolzano finanzia inoltre lezioni e seminari presso l'Università di Innsbruck. La giunta provinciale di Bolzano promuove inoltre altre offerte dell'Università di Innsbruck

Anerkennung der Studientitel, den Erwerb der Berufsbefähigung und deren Verwertbarkeit auf dem Südtiroler Arbeitsmarkt besonders relevant sind. Die Förderung erfolgt auf Grund des Landesgesetzes Nr. 9 vom 30.11.2004 „Recht auf Hochschulbildung“.

An der Universität Innsbruck absolvieren über 3.000 SüdtirolerInnen ein Hochschulstudium, die während ihres Studiums über allgemeine und internationale Inhalte hinaus auch regionale Merkmale des eigenen Landes kennen lernen sollten. Auf Grund der hohen Anzahl von Südtiroler Studierenden sind spezifische Lehrveranstaltungen besonders in Hinblick auf die Anerkennung des Studientitels bzw. auf den Erwerb einer Berufsbefähigung erforderlich. Das spezifische Wissen kann besonders durch Exkursionen, berufsbezogene Lehrveranstaltungen und praktische Übungen aufbereitet werden, wobei vor allem in den Fächern Architektur, Bauingenieur- und Umweltwissenschaften, Biologie, Ökologie, Geografie, Geschichte, Kunstgeschichte und Wirtschaft solche Spezialveranstaltungen als zielführend erachtet werden.

Hierfür wurde am 7. Dezember 2008 eine dreijährige Vereinbarung mit der Universität Innsbruck geschlossen, welche den Südtiroler Studierenden an der Universität Innsbruck ein gezieltes Zusatzangebot von regionalspezifischen Themen in den Bereichen Lehre und Forschung gewährleistet. Die Tätigkeit umfasst in den nächsten Jahren insbesondere folgende südtirolspezifische Schwerpunkte: Italienisches Steuerrecht, Recht für Wirtschaftswissenschaften, Italienisches Recht und Wirtschaft, Architektur und Städtebau, Geographie, Kunstgeschichte und Geschichte. Die

spezifischere Intese per l'Alto Adige, di particolare importanza per il riconoscimento del titolo di studio, l'acquisizione dell'abilitazione all'esercizio della professione e la sua spendibilità sul mercato del lavoro altoatesino. Tale promozione si basa sulla Legge provinciale n. 9 del 30.11.2004 "Diritto allo studio universitario".

Presso l'università di Innsbruck compiono i loro studi universitari oltre 3.000 altoatesini, che nel corso della loro formazione oltre ai contenuti generali e internazionali dovrebbero affrontare e conoscere anche le specificità della propria regione. Il grande numero di studenti altoatesini rende necessario un insegnamento specifico soprattutto in vista del riconoscimento del titolo di studio ovvero all'ottenimento dell'abilitazione all'esercizio della professione. Questo sapere così specifico può venire elaborato tramite lezioni mirate all'attività professionale ed esercitazioni pratiche che pongano l'accento soprattutto su materie come architettura, ingegneria civile e scienze ambientali, biologia, ecologia, geografia, storia, storia dell'arte ed economia.

A tale proposito, il 7 dicembre 2008 è stato concluso un accordo con l'Università di Innsbruck che garantisce agli studenti altoatesini presso l'Università di Innsbruck un'offerta supplementare mirata in ordine a tematiche specificatamente regionali negli ambiti dell'insegnamento e della ricerca. Nei prossimi anni, l'attività riguarderà in particolare le seguenti tematiche specifiche per l'Alto Adige: diritto tributario e fiscale italiano, diritto di scienze economiche, diritto italiano ed economia, architettura e urbanistica, geografia, storia dell'arte e storia. Oltre ai corsi l'Università di Innsbruck

Universität Innsbruck stellt zusätzlich zu den Lehrveranstaltungen das entsprechende Informations- und Beratungsmaterial zur Verfügung.

Im Rahmen des Kontaktausschusses bzw. in Abstimmung mit der Abteilung 40 – Bildungsförderung, Universität und Forschung der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol werden die programmatischen Ziele des Dienstes und die Themen des jährlichen Lehrangebotes abgestimmt. Die Organisation und die Ausrichtung des Dienstes werden von der Universität Innsbruck in Abstimmung mit der zuständigen Abteilung des Landes Südtirol bestimmt.

Für die Gewährleistung eines umfassenden Beratungs- und Informationsdienstes für Südtiroler Studierende an der Universität Innsbruck wurde am 03.12.2007 eine Vereinbarung geschlossen, die vorsieht, dass im Rahmen der Stabsstelle der Universität ein entsprechender Beratungsdienst eingerichtet wird. Dieser Beratungs- und Informationsdienst wird in enger Abstimmung mit dem Land Südtirol angeboten, die Universität stellt dafür eine Halbtagskraft im Ausmaß von zwanzig Wochenstunden zur Verfügung.

- Ausgehend von Einzelinitiativen im Bereich der Zeitungsdigitalisierung der beteiligten Einrichtungen in Nord- und Südtirol sowie im Trentino entstand die Idee, ein gemeinsames Portal zur Präsentation der digitalisierten Zeitungen zu schaffen, um den Benutzern eine komfortable Möglichkeit der Recherche und Einsicht in alle digitalisierten Zeitungsbestände der Europaregion Tirol zu bieten. Im „Digitalen Zeitungsarchiv des Historischen Tirols (DZAHT)“ sollen daher alle historischen Zeitungen nachgewiesen und, sofern möglich, dem Benutzer angezeigt werden.
- Im November 2010 wurde in Rovereto

mette a disposizione il relativo materiale informativo e illustrativo.

Nell'ambito del comitato di contatto, ovvero in accordo con la Ripartizione 40 – Diritto allo studio, università e ricerca scientifica della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige, si definiscono gli obiettivi programmatici del servizio e le tematiche dell'offerta annuale dei corsi. Organizzazione e orientamento del servizio vengono definiti dall'Università di Innsbruck di concerto con la Ripartizione competente della Provincia di Bolzano-Südtirol.

Per garantire un servizio completo di consulenza e informazione agli studenti altoatesini presso l'Università di Innsbruck, il 03.12.2007 è stato stipulato un accordo che prevede come nell'ambito della segreteria dipartimentale si istituisca un adeguato servizio di consulenza. Tale servizio di consulenza e informazione viene offerto di concerto con la Provincia di Bolzano, mentre l'università mette a disposizione un collaboratore a tempo parziale per un totale di venti ore settimanali.

- Prendendo le mosse da singole iniziative nell'ambito della digitalizzazione dei quotidiani delle strutture interessate in Tirolo, Alto Adige e Trentino, è nata l'idea di creare un portale comune per la presentazione dei giornali digitalizzati, in modo da offrire agli utenti un'agevole possibilità di ricerca e presa visione di tutto il catalogo digitalizzato dei giornali dell'Euroregione. L'“Archivio digitale dei quotidiani del Tirolo storico (DZAHT)“ riporterà quindi tutti i quotidiani storici, che quando possibile saranno visualizzati all'utente.
- Nel novembre 2010 il Freies Theater

vom Freien Theater Bozen ein Stück von Johann Nepomuk Nestroy in deutscher Sprache aufgeführt. Diese Aufführung richtete sich an OberschülerInnen, aber auch an alle Theaterfreunde, die sich für die deutsche Kultur und die deutsche Sprache interessieren.

- Ende Oktober 2010 fand in Brixen ein interregionales Symposium zur Lebensqualität in den Seniorenwohnheimen in der Europaregion Tirol statt. Daran nahmen mehr als 270 VertreterInnen verschiedener Seniorenwohnheime aus Südtirol, Tirol und dem Trentino teil. Ziele des Symposiums waren die Vermittlung von Ergebnissen zum Thema Qualität in der stationären Altenarbeit, das Aufzeigen von regionalen Gemeinsamkeiten und Unterschieden sowie die Schaffung einer Plattform für Best Practices und ein Erfahrungsaustausch.

di Bolzano ha rappresentato a Rovereto un'opera in lingua tedesca di Johann Nepomuk Nestroy. La rappresentazione era rivolta agli studenti delle scuole superiori, ma anche ad appassionati di teatro che si interessano di cultura e lingua tedesca.

- Alla fine di ottobre 2010 a Bressanone si è tenuto un simposio interregionale sulla qualità della vita nelle case di riposo per anziani dell'Euroregione Tirolo, cui hanno partecipato oltre 270 rappresentanti di diverse case di riposo di Alto Adige, Tirolo e Trentino. Il simposio si proponeva di rendere noti i risultati in tema di qualità nelle professioni che si occupano degli anziani lungodegenti, evidenziare analogie e differenze regionali e creare una piattaforma per le best practice e lo scambio di esperienze.

Beschluss Nr. 20

Erarbeitung einer Überblicksdarstellung zur Geschichte von Tirol, Südtirol und Trentino

Die Pädagogischen Institute in deutscher, ladinischer und italienischer Sprache der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol haben im November 2010 ein zweisprachiges Geschichtsbuch mit dem Titel „Übergänge und Perspektiven - Grundzüge der Landesgeschichte“ für die Oberschulen Südtirols, aber auch für interessierte Erwachsene veröffentlicht. Den Oberschülerinnen und Oberschülern aller drei Sprachgruppen wird erstmals ein gemeinsames Geschichtsbuch zur Landesgeschichte vorgelegt. Es handelt sich um ein Werk, das von einem deutsch-italienisch-ladinischen Team von Historikerinnen, Historikern und Lehrpersonen verfasst wurde und somit die Sichtweisen aller drei Sprachgruppen zum Ausdruck bringt. Südtirol folgte damit dem

Deliberazione N. 20

Elaborazione di una sintesi comune della storia del Tirolo, dell'Alto Adige e del Trentino

Nel novembre 2010 gli Istituti Pedagogici per il gruppo linguistico tedesco, ladino e italiano della Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige hanno pubblicato un nuovo libro di testo nelle due lingue per l'insegnamento della storia locale dal titolo "Passaggi e prospettive – Lineamenti di storia locale" unico per le tre realtà scolastiche, destinato agli studenti delle scuole superiori dell'Alto Adige ma anche a tutti gli adulti che vi fossero interessati. Si tratta di un'opera redatta da un team di storici e docenti, di lingua tedesca, italiana e ladina, e che esprime come tale l'approccio di tutti e tre i gruppi linguistici. L'Alto Adige ha seguito con ciò l'esempio di altre regioni europee che si sono trovate in passato a contrapporsi su fronti opposti e che lavorano ora allo sviluppo di una coscienza storica

Beispiel europäischer Länder, die sich in der Vergangenheit auf feindlichen Fronten gegenüberstanden und nun aktiv an der Entwicklung eines europäischen Geschichtsbewusstseins arbeiten.

Die Ergebnisse sind umso wertvoller, als auch die Universitäten Innsbruck und Trient die Entstehung des neuen Geschichtsbuches wissenschaftlich begleitet haben und für die Qualität der Ergebnisse bürgen. Von der Konzeption her handelt es sich um ein darstellendes Werk, das in knapper Form, mit reicher Bebilderung und mit einer Zeitleiste versehen, die Landesgeschichte der drei Sprachgruppen behandelt. Band I der Landesgeschichte reicht von der Frühgeschichte bis ins späte Mittelalter. Band II erzählt die Geschichte Tirols in der Neuzeit. Band III behandelt die Geschichte Südtirols seit 1919. Diese Periodisierung unterstreicht die historische Zäsur, die das Jahr 1919 in der Landesgeschichte darstellt. Mit der Unterbringung des Ersten Weltkrieges noch in Band II möchte sie zudem anregen, dass der Geschichtsunterricht der Abschlussklasse der Oberschule bis in die Gegenwart reicht. Band I wurde im November 2010 vorgestellt und an die Oberschulen verteilt. Im Frühjahr 2011 folgt Band II, Band III dann innerhalb des Jahres 2011.

Vom gemeinsamen Büro der Europaregion wurde eine grenzübergreifende Arbeitsgruppe aus Historikerinnen und Historikern eingerichtet, die sich mit der gemeinsamen Geschichtsdarstellung auseinandergesetzt haben.

Die Arbeitsgruppe unterstreicht, dass es bereits viele Publikationen zur Geschichte Tirols gibt, jedoch eine Geschichtsdarstellung in Form von historischer Betrachtung / Darstellung einzelner Themen fehlt. Deshalb hat sich die Arbeitsgruppe für eine Publikation der Geschichte der letzten zwei Jahrhunderte in Streiflichtern ausgesprochen.

Für die HistorikerInnen der drei Länder ist eine gemeinsame Geschichtsdarstellung ein ambitioniertes Projekt, das als langfristiges Forschungsprojekt angelegt werden sollte. Sie haben sich für eine große

europäer.

Avendo le Università di Innsbruck e di Trento affiancato scientificamente la nascita del nuovo testo di storia, i risultati ottenuti possono dirsi particolarmente preziosi e qualitativamente validi. Per quanto concerne l'impianto, si tratta di un'opera descrittiva, che tratta la storia locale dei tre gruppi linguistici in forma snella, con ricco corredo di immagini e una linea del tempo. Il volume I della storia locale va dalla Preistoria sino al Tardo Medioevo. Il volume II racconta invece la storia del Tirolo nell'Epoca Moderna, mentre il volume III tratta la storia dell'Alto Adige a partire dal 1919. Tale periodizzazione sottolinea la cesura storica rappresentata nella storia locale dal 1919. Inserendo ancora nel volume II la Prima Guerra mondiale si vuole far sì che nell'ultima classe della scuola superiore l'insegnamento della storia arrivi fino al presente. Il volume I è stato presentato nel novembre 2010 e distribuito alle scuole superiori. Nella primavera del 2011 seguirà il volume II, ed entro la fine del 2011 anche il volume III.

Su questa tematica è stato istituito dall'Ufficio comune dell'Euregio anche un gruppo di lavoro composto da storici delle tre regioni che hanno discusso di una sintesi comune della storia.

Il gruppo di lavoro sottolinea come vi siano già molte pubblicazioni in merito alla storia del Tirolo, ma come manchi tuttavia un'esposizione storica sotto forma di riflessione e visione storica di singole tematiche. Il gruppo di lavoro si è espresso quindi a favore di una pubblicazione ragionata sulla storia degli ultimi due secoli. Per gli storici questa esposizione storica congiunta è un progetto decisamente ambizioso, che dovrebbe configurarsi come progetto di ricerca sul lungo periodo, e si sono espressi a favore di una grossa pubblicazione scientifica, accompagnata da

wissenschaftliche Publikation und zwei weitere kleinere lesefreundliche Ausgaben ausgesprochen.

Zusätzlich empfehlen die Mitglieder der Arbeitsgruppe die Organisation einer jährlichen institutionalisierten HistorikerInnen tagung zu bestimmten Themen (Grenzen, Brennerautobahn, geschlossene Höfe, u. ä.) und die Errichtung eines gemeinsamen Geschichtsportals.

Der Start des Aufbaus eines Netzwerkes der „Interessensträger“ (Archive, Geschichtsinstitute, Bibliotheken, u.a.) wird durch die Auflistung der Institutionen, die sich mit der Landesgeschichte Tirols befassen, erleichtert. Diese Liste ist als Anlage 2 beigefügt.

Zahlreiche von den Autonomen Provinzen Bozen-Südtirol und Trient sowie vom Land Tirol bereits abgeschlossene bzw. noch laufende grenzübergreifende Initiativen und Projekte sind in der Anlage 3 angeführt.

Beschluss Nr. 21

Gemeinsame Initiative zu Beschäftigung und Sozialpolitik

Im Rahmen der Umsetzung dieses Beschlusses wurde zunächst ein Überblick über die Maßnahmen und Initiativen gegeben, die jedes einzelne Land durch seine zuständigen Einrichtungen ins Leben gerufen hat. Dies ist wichtig für eine Bewertung der Durchführbarkeit eines Projektes der ständigen Zusammenarbeit der Regionen zur Verbesserung der Beschäftigungssituation und der Sozialpolitik in den einzelnen Ländern.

Besonders hervorzuheben ist in diesem Sinne die grenzüberschreitende Initiative der Europäischen Union „EURES Trans Tirolia“, mit der die Beschäftigung jenseits der Landesgrenzen in Tirol, Südtirol und dem Schweizer Kanton Graubünden unterstützt werden soll. Es wäre nützlich, wenn auch das Trentino als kooptierter Partner an „EURES Trans Tirolia“

altre due edizioni di più agevole lettura e consultazione.

I componenti del gruppo di lavoro raccomandano poi di organizzare un convegno annuale istituzionalizzato di storici su determinate tematiche (confini, autostrada del Brennero, maso chiuso ecc.) e di creare un portale storico comune.

L'avvio alla realizzazione di una rete di "soggetti portatori di interessi" (archivi, istituti storici, biblioteche ecc.) viene agevolato stilando un elenco delle istituzioni che si occupano di storia locale del Tirolo. La lista si trova nell'allegato 2.

All'allegato 3 sono riportate numerose iniziative e progetti transfrontalieri delle Province Autonome di Trento e Bolzano e del Land Tirolo, sia già conclusi che ancora in corso.

Deliberazione N. 21

Iniziativa comune per l'occupazione e la politica sociale

Al fine di una valutazione circa la fattibilità di un progetto di cooperazione permanente fra le tre regioni volta a migliorare la situazione occupazionale e la politica sociale nei relativi territori, nell'ambito di confronti intervenuti fra le strutture competenti si è innanzitutto presentato e analizzato il quadro degli interventi e delle iniziative che ogni singola realtà regionale sta mettendo in campo.

Di particolare rilevanza in questo senso l'iniziativa transfrontaliera dell'Unione Europea denominata "EURES Trans Tirolia", che promuove l'occupazione al di là dei confini nazionali del Tirolo, dell'Alto Adige e del Cantone dei Grigioni. Sarebbe utile che anche il Trentino partecipasse come partner cooptato a "EURES Trans Tirolia".

teilnahme.

Es bestehen zahlreiche Kontakte zwischen den Einrichtungen der drei Länder, die sich mit Beschäftigungsproblemen befassen.

Im Hinblick auf die Förderung einer ständigen Zusammenarbeit wurden einige weiterzuentwickelnde Themen ermittelt:

- Bestimmung gemeinsamer Regeln und Instrumente der aktiven Politik zur Reduzierung der Arbeitslosenquote im Gebiet der Euregio;
- Beurteilung möglicher Maßnahmen zur Unterstützung von Arbeitgebern, die beabsichtigen, Arbeitskräfte aus einer der angrenzenden Länder zu beschäftigen;
- Analyse der im Zusammenhang mit der grenzüberschreitenden Mobilität der Arbeitnehmer auftretenden Probleme;
- Analyse der Erfordernisse der Unternehmen, die bereits Büros in den Partnerregionen eröffnet haben oder beabsichtigen dies zu tun;
- Vergleich der verschiedenen bestehenden Bildungs- und Berufsorientierungsprogramme und Untersuchung bezüglich der derzeitigen HochschulabgängerInnen;
- Studie für eine in den drei Ländern zu einem Vergleich dienende Datensammlung zur Arbeitslosigkeit;
- Ausbau der bereits bestehenden Projekte, die auf die Verbesserung der Berufsausbildung zielen.

Die Autonome Provinz Bozen-Südtirol und das Land Tirol gehen davon aus, dass die Durchführung einer länderübergreifenden Studie bzw. die Prüfung allenfalls bereits vorhandener Daten zur Erfassung der aktuellen Pendlerströme, der davon betroffenen Zielgruppen (ArbeitnehmerInnen, Studierende) unter Einbeziehung der Situation und Bedarfe der grenzüberschreitend tätigen Unternehmen Aufschluss über die weiters erforderlichen Maßnahmen und Aktivitäten zur weiteren Verbesserung der Zusammenarbeit, zur Sichtbarmachung

Numerosi sono i contatti fra le strutture dei tre territori che si occupano di problematiche occupazionali e nell'ottica di promuovere una collaborazione permanente, sono stati individuati alcune tematiche da sviluppare:

- definizione di regole comuni e di strumenti di politica attiva per ridurre il tasso di disoccupazione nel territorio dell'Euregio;
- valutazione di possibili interventi per agevolare i datori di lavoro che intendono occupare forza lavoro proveniente da una dei territori confinanti;
- studio dei problemi relativi alla mobilità transfrontaliera dei lavoratori;
- analisi delle necessità delle aziende che hanno già o che intendono aprire uffici nella regione partner;
- confronto dei diversi programmi di formazione e orientamento professionale esistenti e indagine sui laureati presenti;
- studio per una raccolta dei dati sulla disoccupazione che siano confrontabili nei tre territori;
- rafforzamento di quei progetti già esistenti che puntano al miglioramento della formazione professionale.

La Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige e il Land Tirolo ritengono che uno studio a livello sovraregionale e/o l'analisi dei dati già disponibili sugli attuali flussi di pendolari e dei relativi target (lavoratori, studenti) e sulle condizioni e sui bisogni delle aziende transfrontaliere, potrebbero fornire informazioni utili per intraprendere le misure e le attività necessarie a migliorare la collaborazione, a individuare eventuali necessità e a valutare possibili misure d'attuazione. Dovrebbe essere inoltre incentivata la partecipazione di studenti e apprendisti a programmi di

von eventuellen Bedarfen und zur Prüfung möglicher Umsetzungsmaßnahmen geben könnte. Bereits bestehende Projekte wie das Lehrlingsaustauschprojekt x-change oder die Mobilitätsprogramme Leonardo TirolerInnen auf der Walz bzw. Lehrlinge und SchülerInnen auf der Walz sollten weiter forciert werden. Als interessantes Kooperationsgebiet wird der Tourismus erachtet. Tirol empfiehlt, bei diesen Themen die Sprachenfrage mitzudenken, sodass auch auf dieser Ebene Schwerpunktsetzungen erfolgen könnten, dies auch im Rahmen von bereits bestehenden oder neu zu entwickelnden Förderprogrammen.

Es wird angeregt, dass 2011 ein konkreter Zeitplan für die Umsetzung der Maßnahmen initiiert wird.

Beschluss Nr. 22

Gemeinsame Maßnahmen für die Förderung von interregionalen Sensibilisierungskampagnen zum Thema Alkoholkonsum, um die Anzahl der damit verbundenen Verkehrsunfälle zu senken und die diesbezügliche Zusammenarbeit zwischen den drei Ländern zu stärken

Nach Vorgesprächen in den drei Ländern wurde im Mai die ständige Arbeitsgruppe „Präventionspolitik gegen alkoholbedingte Verkehrsunfälle“ eingerichtet. Die Arbeitsgruppe hat im Jahr 2010 mehrmals getagt, setzt sich aus den Vertretern der Verwaltungen zusammen und wird von Experten der Polizeikräfte sowie des Kuratoriums für Verkehrssicherheit in ihrer Tätigkeit fachlich unterstützt.

Schwerpunkt der Arbeitsgruppe ist die Entwicklung von Verkehrssicherheitskampagnen, die in allen drei Ländern zum Einsatz kommen. Dabei wird berücksichtigt, dass es in allen drei Ländern bereits seit Jahren eine Vielzahl von erfolgreichen Kampagnen gibt.

scambio e di mobilità, quali i progetti x-change e Leonardo. Il turismo è considerato un interessante settore di collaborazione. Il Tirolo ritiene inoltre fondamentale potenziare le conoscenze linguistiche, individuandone priorità e progetti di sostegno e valorizzazione.

Si suggerisce di dare avvio, con il 2011, ad una pianificazione specifica per l'attuazione di questi progetti.

Deliberazione N. 22

Misure comuni per la promozione di campagne di sensibilizzazione interregionali in materia di consumo di bevande alcoliche al fine di ridurre il numero di incidenti stradali dovuti all'alcol e per aumentare la cooperazione tra i tre territori

Successivamente ad alcuni colloqui preliminari nei tre territori, in maggio è stato insediato il gruppo permanente di lavoro „Politica di prevenzione degli incidenti stradali dovuti all'alcol“. Il gruppo di lavoro, che nel 2010 si è riunito più volte, si compone dei rappresentanti delle amministrazioni e viene fattivamente supportato nella sua attività da esperti delle forze di Polizia e del Kuratorium für Verkehrssicherheit

Il fulcro dell'attività del gruppo di lavoro è rappresentato dall'elaborazione di campagne di sicurezza stradale da condurre in tutte e tre le regioni. Si considera a tale riguardo che già da anni all'interno della tre le regioni esiste una serie di campagne efficaci.

Inhaltlich werden u. a. folgende Themen behandelt:

- Alkohol
- Geschwindigkeit
- Motorrad
- Sicherheitsgurt
- Fußgängersicherheit und Schutzwege

Die Palette der Aktionen reicht von Schwerpunktkontrollen (Polizei und freiwillige Selbstkontrolle à la „Disco-pub“-Camper) und Elterngesprächen über Plakate, Flyer und Anzeigen bis hin zu Fernseh- und Radiospots. Darüber hinaus wurde im Trentino auch ein umfassendes Monitoring durchgeführt und im Rahmen der Führerscheinausbildung eine Stunde Unterricht „Alkohol und Fahren“ eingeführt. In allen drei Ländern gibt es einschlägige Programme und Einrichtungen für Verkehrssicherheit. In Tirol ist dies v. a. der Verkehrssicherheitsfonds, in Südtirol der Beirat für Verkehrssicherheit und das Konzept der umfassenden Prävention des Alkoholmissbrauchs. Im Trentino gibt es ebenfalls einschlägige Beschlüsse des Landtags zum Kampf gegen den Alkoholismus (Beschluss Nr. 2466/30.11.2007).

In der Folge wurden Möglichkeiten für eine gemeinsame Sensibilisierungskampagne gegen alkoholbedingte Verkehrsunfälle sondiert. Dabei stellte sich heraus, dass sich als erste gemeinsame Maßnahme die im Herbst 2010 anstehende Kampagne des Kuratorium für Verkehrssicherheit (KfV) zum Thema „Alkohol und Weihnachtszeit“ besonders eignet. Die seit Jahren in Österreich erfolgreich etablierte Kampagne soll in modifizierter Form auf Südtirol und das Trentino erweitert werden.

Aufgrund der besseren Erkennbarkeit wurden Plakate auf deutsch, italienisch und ladinisch gedruckt. Verbindende Elemente sind das Sujet, der international bekannte Slogan „Don't drink and drive“

Le tematiche trattate saranno ad esempio le seguenti:

- alcol
- velocità
- motocicletta
- cinture di sicurezza
- sicurezza dei pedoni e passaggi pedonali

La gamma delle iniziative va da controlli puntuali (Polizia e autocontrollo volontario sull'esempio „Disco-pub“-Camper) e colloqui con i genitori a manifesti, pieghevoli e inserzioni, fino a spot televisivi e radiofonici. Inoltre, in Trentino è stato attuato un vasto monitoraggio e all'interno del corso per la patente è stata introdotta un'ora sul tema „alcol e guida“.

In tutte e tre le regioni vi sono programmi sul tema e strutture preposte alla sicurezza stradale. In Tirol si tratta soprattutto del Verkehrssicherheitsfonds, in Alto Adige della Consulta sulla sicurezza stradale e del progetto di prevenzione globale dell'abuso di alcol. Anche in Trentino si hanno deliberazioni dell'esecutivo relative alla lotta all'alcolismo (deliberazione n. 2466/30.11.2007).

Di seguito si è passati a sondare le possibilità di una campagna congiunta di sensibilizzazione contro gli incidenti stradali dovuti all'alcol, e si è constatato come la prima iniziativa comune del Kuratorium für Verkehrssicherheit (KfV) prevista nell'autunno 2010 sul tema „Alcol e festività natalizie“ si riveli particolarmente adatta. La campagna, da anni già consolidata con successo in Austria, verrà così estesa in forma modificata anche all'Alto Adige e al Trentino.

Per avere una maggiore riconoscibilità e un migliore impatto si è provveduto a stampare manifesti in tedesco, italiano e ladino. Gli elementi che li accomunano sono il soggetto, lo slogan „Don't drink and

sowie die Logos der Europaregion und des Systempartners Kuratorium für Verkehrssicherheit.

Am 25. November 2010 wurde die Plakataktion der Europaregion Tirol-Südtirol/Alto Adige-Trentino am Weihnachtsmarkt in Bozen gemeinsam der Öffentlichkeit vorgestellt.

Die Distribution der über 12.000 Plakate erfolgte abgestimmt auf die Bedürfnisse der drei Länder. In Tirol wurden die Plakate mit einem Begleitschreiben an alle Unternehmen versandt, in Südtirol und dem Trentino an Gastbetriebe. Die Motive der Plakataktion finden sich in der Anlage 7 zum Bericht.

Über die gemeinsame Verkehrskampagne hinaus hat die Arbeitsgruppe weitere Vorschläge entgegengenommen und geprüft. Diese betreffen zum einen gemeinsame Aktionen zu den „Europäischen Verkehrssicherheitstagen“, die traditionell im Oktober stattfinden, zum anderen die Realisierung eines Sicherheits-Leitfadens, von Werbe- bzw. Sensibilisierungskampagnen in verschiedenen Medien sowie eines Jugendfestivals der drei Länder zur Vermittlung des Umgangs mit Alkohol („no alcohol“). Schließlich wurde auch die Ausstrahlung von Verkehrssicherheits-spots im lokalen Fernsehen diskutiert.

Vor allem die Europäischen Verkehrssicherheitstage wurden als geeignet für gemeinsame Maßnahmen der Europaregion befunden. Südtirol hat sich bereits 2010 mit mehreren Beiträgen an den Verkehrssicherheitstagen beteiligt. Am 13. Oktober wurde das Thema Sekundenschlaf behandelt, am 14. Oktober Reaktionszeiten und am 16. Oktober fand im Südtiroler Fahrsicherheitszentrum ein Tag der offenen Tür statt. Aufgrund von Kapazitätsengpässen am Tiroler Verkehrssicherheitszentrum konnten dort

drive“, ormai noto a livello internazionale, e i logo dell'Euroregione e del partner di sistema, Kuratorium für Verkehrssicherheit.

Il 25 novembre 2010, la campagna manifesti dell'Euroregione Tirolo-Alto Adige/Südtirol-Trentino è stata presentata congiuntamente al pubblico al Mercatino di Natale di Bolzano.

La distribuzione degli oltre 12.000 manifesti è stata condotta in base alle esigenze delle tre regioni. In Tirolo sono stati inviati a tutte le imprese con una lettera accompagnatoria, in Alto Adige e in Trentino ai pubblici esercizi. I motivi della campagna manifesti sono elencati nell'allegato 7 della relazione.

Oltre alla campagna congiunta sul traffico, il gruppo di lavoro ha recepito ed esaminato anche altre proposte, riguardanti da un lato iniziative comuni in merito alle “Giornate europee della sicurezza del traffico”, che si tengono come di consueto in ottobre, e dall'altro la realizzazione di una sorta di “filo conduttore” sulla sicurezza, di campagne promozionali e di sensibilizzazione su vari media e di un festival giovanile delle tre regioni sul tema del consumo di alcolici („no alcohol“). Si è infine dibattuta anche l'opportunità di trasmettere sulla televisione locale spot sulla sicurezza stradale.

Le Giornate europee della sicurezza stradale in particolare sono state considerate idonee per attuare iniziative congiunte dell'Euroregione. Già nel 2010 l'Alto Adige ha partecipato alle Giornate della sicurezza stradale con svariati contributi. Il 13 ottobre si è trattata la tematica del colpo di sonno, il 14 ottobre i tempi di reazione e il 16 ottobre presso il centro guida sicura “Safety Park” dell'Alto Adige si è tenuta una Giornata delle porte aperte. I problemi di capacità del Centro guida sicura del Tirolo hanno invece fatto sì che in occasione delle Giornate europee

keine vergleichbaren Aktivitäten zu den europäischen Verkehrssicherheitstagen gesetzt werden. 2011 sollten die erforderlichen Vorlaufzeiten eingeplant werden können. Jedenfalls sollen die stattfindenden Aktionen gemeinsam dargestellt und beworben werden (Homepage, Flyer, PR etc.).

Im Rahmen der Arbeitsgruppe wurde von den Vertretern des Trentino die Organisation eines Treffens der Ordnungskräfte aus den drei Ländern für das Frühjahr 2011 angeregt. Der Vorschlag wurde begrüßt und bei der letzten Sitzung im Beisein von Vertretern der Polizeikräfte aus den drei Ländern vertieft. Dabei wurde deutlich, dass gerade durch das Schengener Abkommen besonders im Grenzraum bereits eine Zusammenarbeit der Polizeikräfte erfolgt. Ideen für gemeinsame Maßnahmen, etwa die Durchführung von Schwerpunkttagen zur Motorradsicherheit, werden bis Jahresende gesammelt und sollen bei einem ersten Treffen der Polizeikräfte Ende Jänner / Anfang Februar 2011 in Sterzing vereinbart werden.

Beschluss Nr. 23

Gemeinsame Maßnahmen für die Förderung von Aufklärungs- und Präventionskampagnen gegen Arbeitsunfälle

Die Autonome Provinz Trient arbeitet an einem dreijährigen Plan für arbeitspolitische Maßnahmen, der auch ein spezielles Kapitel über Maßnahmen zur Förderung des lebenslangen Lernens und der Initiativen bezüglich der Verbesserung der Sicherheit und Gesundheit der ArbeitnehmerInnen am Arbeitsplatz umfasst. Derzeit findet der Plan 2008/2010 Anwendung. Für die Durchführung dieses Beschlusses

della sicurezza stradale non vi potessero venire svolte iniziative analoghe. Nel 2011 dovrebbe essere possibile pianificare i tempi di preparazione necessari. In ogni caso, le iniziative dovranno venire presentate e promosse insieme (homepage, pieghevole, PR ecc.).

Nell'ambito del gruppo di lavoro, i rappresentanti del Trentino hanno promosso l'organizzazione di un incontro tra le forze dell'ordine delle tre regioni per la primavera del 2011. La proposta è stata accolta favorevolmente e ulteriormente approfondita in occasione dell'ultima riunione alla presenza dei rappresentanti delle forze di polizia delle tre regioni. In tale contesto è stato evidenziato come proprio grazie all'Accordo di Schengen nell'area di confine venga già attuata una collaborazione tra la forze di polizia. Entro la fine dell'anno si raccoglieranno idee e contributi in merito a misure congiunte, come ad esempio l'organizzazione di giornate dedicate alla sicurezza dei motocicli, che verranno poi concordate in occasione di un primo incontro delle forze di polizia alla fine di gennaio/inizio febbraio 2011.

Deliberazione N. 23

Misure comuni per la promozione di campagne di formazione e di prevenzione degli infortuni sul lavoro

La Provincia autonoma di Trento elabora un piano di interventi di politica del lavoro di durata triennale, all'interno del quale è inserito uno specifico capitolo dedicato agli interventi per favorire la formazione professionale continua e quindi le iniziative riguardanti il miglioramento della sicurezza e della salute dei lavoratori e delle lavoratrici sul luogo di lavoro. Al momento è operativo il piano 2008/2010. Al momento la parte attuativa della

wird derzeit die Umsetzung der nationalen Vereinbarung Nr. 1902, Prot. Nr. 13 der Autonomen Provinz Trient angewendet; diese hat den Auftrag an die Arbeitsagentur übertragen, welche für die Provinz den Teil über die Ausbildung ausarbeitet.

Der Koordinierungsausschuss der Autonomen Provinz Trient beurteilt im Rahmen des Dienstes für Gesundheitswirtschaft und -planung alle Vorsorgekampagnen im Bereich Gesundheit und Sicherheit und ist der Ansprechpartner für die Inhalte des Punkt 2) des Beschlusses.

Zwischen der Autonomen Provinz Trient und der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol besteht seit 2004 eine Vereinbarung über Lehre, Weiterbildung von Arbeitslosen und lebenslanges Lernen am Arbeitsplatz mit besonderem Augenmerk auf Themen der Bildungsinitiativen bezüglich Gesundheit und Sicherheit am Arbeitsplatz.

Aus einem Vergleich zwischen den zuständigen Einrichtungen der drei Länder sind einige Möglichkeiten der Zusammenarbeit hervorgegangen:

- Als ein möglicher Bereich mit Entwicklungspotenzial für die Europaregion wurden Organisationsmodelle für die Sicherheit in den Betrieben identifiziert. Das Trentino hat eine erste Vereinbarung mit der Handwerksbranche getroffen, die eine Grundlage für die gemeinsame Arbeit darstellen könnte.
- Ein weiterer Bereich mit Entwicklungspotenzial für eine Zusammenarbeit könnte die Weiterbildung der ArbeitnehmerInnen sein; in diesem Bereich bestehen Synergien zwischen den Ländern, Gleiches gilt für die Weiterbildung des Arbeitgebers oder der Fachkräfte der Betriebe.

Zusammenfassend werden nachstehend die Arbeitshypothesen und die im Laufe des gemeinsamen Treffens der

deliberazione in oggetto è rappresentata dall'atto di recepimento dell'accordo nazionale n. 1902 Prot n. 13 della Provincia autonoma di Trento che affida l'incarico all'Agenzia del Lavoro che cura per la Provincia la parte relativa alla formazione.

Il Comitato di coordinamento della Provincia autonoma di Trento nell'ambito del Servizio Economia e programmazione sanitaria valuta tutte le campagne di prevenzione in materia di salute e sicurezza ed è l'interlocutore per approfondire il punto 2) della deliberazione in oggetto.

Fra la Provincia autonoma di Trento e la Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige è in atto dal 2004 una convenzione nell'ambito dell'apprendistato, della formazione dei disoccupati e continua sul lavoro con particolare attenzione ai temi delle iniziative formative in tema di salute e sicurezza sui luoghi di lavoro.

Dal confronto emerso fra le strutture competenti dei tre territori sono emerse alcune ipotesi di collaborazione:

- Un'area di potenziale sviluppo nell'ambito dell'Euregio potrebbe essere rappresentata dai modelli di organizzazione/gestione della sicurezza nelle aziende. Il Trentino ha siglato un primo accordo con il comparto artigianato che potrebbe rappresentare una base sulla quale lavorare congiuntamente.
- Un'altra area di potenziale sviluppo comune potrebbe essere quella della formazione dei lavoratori e delle lavoratrici trovando sinergie tra i territori, come anche la formazione del datore di lavoro oppure dei tecnici delle aziende

In sintesi si riportano le ipotesi di lavoro e le tematiche affrontate nel corso dell'incontro congiunto dei referenti delle

Referenten für die drei Länder im Oktober 2010 besprochenen Themen angeführt:

- für das Jahr 2011 wird angestrebt, dass die drei Länder gemeinsam mit einer an die Unternehmen gerichteten Kampagne der Euroregion für die Verbreitung der europäischen Informationskampagne zur Risikobewertung bzw. sicheren Wartung (2010) sorgen;
- es wurde vorgeschlagen, eine gemeinsame Kampagne auszuarbeiten (Plakate und Informationsblätter für die ArbeitnehmerInnen), um die Wartung bzw. Sicherheit alter Maschinen (Baujahr vor 1995) in der Landwirtschaft zu fördern;
- 2011 soll eine gemeinsame Strategie in Bezug auf die Arbeiten zum Brennertunnel gefördert werden, zum Beispiel was die Kontrollen des Staubs/der Luftqualität und die Inspektionsmaßnahmen während der Bauarbeiten am Tunnel betrifft;
- es werden außerdem die folgenden Themen berücksichtigt: optische Strahlung, Information und Beratung mit besonderem Schwerpunkt auf dem Unternehmenssitz im Baugewerbe; gesunde Arbeitsbedingungen im Hotel- und Gastronomiegewerbe – Vorbeugen von Krankheiten/psychosoziale Anregungen und Ergonomie am Arbeitsplatz; Arbeitsschutz in Tischlereien und Möbelfabriken, Einhalten der Vorschriften zu Arbeitszeiten; die Sicherheit bzw. Gesundheit der Bäcker, indem überprüft wird, ob die Vorschriften zum Mehlstaub eingehalten werden; Besuch aller Tischlereien mit bis zu 50 ArbeitnehmerInnen, um Beratung zum Arbeitsschutz anzubieten, mit dem Ziel, die Zahl der schweren bzw. tödlichen Unfälle zu senken; Bausicherheit mit Wartungs-/Reinigungsarbeiten in den Gebäuden (Fenster, Schornsteine etc.), für die häufig die Sicherheitsvorschriften nicht eingehalten werden.

tre regioni tenutosi nel mese di ottobre 2010:

- per il 2011 sarebbe auspicabile che i tre territori divulgassero in modo congiunto, con una campagna dell'Euregio rivolta alle imprese, la campagna europea d'informazione rispetto alla valutazione dei rischi e della manutenzione sicura (2010);
- si è proposto di mettere a punto una campagna congiunta (cartelloni informativi e schede per i lavoratori e le lavoratrici) per promuovere la manutenzione e la messa in sicurezza delle macchine vecchie (costruite prima del 1995) nel comparto dell'agricoltura;
- nel 2011 è opportuno promuovere una strategia congiunta in riferimento ai lavori del tunnel del Brennero, ad esempio in relazione ai controlli delle polveri/qualità dell'aria e alle misure ispettive durante la costruzione del tunnel;
- vengono inoltre prese in considerazione le seguenti tematiche: radiazione ottica, informazione e consultazione con focus particolare sulla sede legale d'impresa nel settore di costruzione; lavorare in condizioni di salute nel settore alberghiero e gastronomico – prevenzione di malattie/sollecitazioni psicosociali ed ergonomiche; tutela del lavoro nelle falegnamerie e nei mobilifici, rispetto dei regolamenti sull'orario di lavoro; la sicurezza e la salute dei panettieri verificando se viene rispettata la normativa sulle polveri della farina; visita a tutte le falegnamerie fino a 50 dipendenti per offrire una consulenza in materia di tutela del lavoro con l'obiettivo di ridurre gli infortuni gravi e mortali; sicurezza edile con i lavori di manutenzione/pulizia degli edifici (finestre, camini, ecc.) per la quale spesso non sono rispettate le regole di sicurezza.

Beschluss Nr. 24

Landesjugendvertretung – “Jugend-Dreierlandtag”

Auf das Treffen in Riva del Garda im Herbst 2009 folgte eine Zukunftswerkstatt mit dem Titel „Werte und Visionen von Jugendlichen für die Europaregion von morgen“. Dieses Treffen, das am 5. und 6. November 2010 in Brixen im Jugendhaus Kassianeum stattfand, wurde von der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol in Zusammenarbeit mit der Autonomen Provinz Trient sowie dem Land Tirol organisiert. Über 40 Jugendliche zwischen 16 und 18 Jahren aus Südtirol, Tirol und dem Trentino sind der Einladung gefolgt und haben sich gemeinsam Gedanken über die Zukunft der Europaregion Tirol gemacht. Unterstützt von den Moderatoren erarbeiteten sie auf kreative Weise Antworten auf die Fragestellung der Zukunftswerkstatt, nämlich Werte und Visionen für die ideale Europaregion Tirol in zehn bis 20 Jahren. Im Brennpunkt standen dabei vier Themenbereiche, nämlich Arbeit und Wirtschaft, Identität und Multikulturalität, Umwelt und gesellschaftspolitische Beteiligung. Zahlreiche Vorschläge wurden erarbeitet: Die Ideen reichten von einer Verringerung der Größe der Schulklassen und einer gezielten Hochbegabtenförderung bis hin zu einheitlichen Bildungskriterien in der Europaregion. Die Jugendlichen sprachen sich auch für Schulbesuche von Politikern und Politikerinnen aus, um persönliche Begegnungen zu ermöglichen. Im Bereich Multikulturalität plädierten die Jugendlichen für einen Bürokratieabbau, um beispielsweise flexiblen Arbeiten innerhalb der Europaregion zu erleichtern. Auch die gute Vernetzung ist den Jugendlichen ein Anliegen. Um Partizipation zu ermöglichen, sollte ein Delegierter der Jugendlichen ihre Interessen innerhalb der Europaregion vertreten. Im Umweltbereich sollte vermehrt auf erneuerbare Energien gesetzt werden.

Deliberazione N. 24

Rappresentanza giovanile provinciale – „seduta congiunta dei giovani“

All'incontro di Riva del Garda dell'autunno 2009 è seguito un laboratorio dal titolo „Valori e visioni dei giovani per l'Euroregione Tirolo di domani“. L'incontro, svoltosi il 5 e 6 novembre 2010 presso il Kassianeum di Bressanone, è stato organizzato dalla Provincia Autonoma di Bolzano-Alto Adige in collaborazione con la Provincia Autonoma di Trento e del Land Tirolo. L'invito è stato accolto da oltre 40 giovani tra i 16 e i 18 anni provenienti da Alto Adige, Tirolo e Trentino, che hanno riflettuto insieme sul futuro dell'Euroregione Tirolo. Con il supporto dei moderatori hanno fornito una serie di risposte creative ai quesiti posti dal laboratorio sul futuro, ovvero valori e visioni per un'Euroregione ideale tra dieci o venti anni. Al centro delle riflessioni quattro tematiche: lavoro ed economia, identità e multiculturalità, ambiente e partecipazione politica e sociale. Numerose le proposte elaborate, con idee che spaziavano dalla riduzione del numero di alunni per classe a una promozione mirata degli studenti maggiormente dotati, fino a criteri uniformi d'istruzione e formazione all'interno dell'Euroregione. I giovani si sono anche espressi a favore di visite presso le scuole di personaggi politici, al fine di offrire occasione di incontro personale. Per quanto concerne la multiculturalità, i giovani si sono espressi a favore di un abbattimento della burocrazia, in modo ad esempio da agevolare modalità occupazionali più flessibili all'interno dell'Euroregione. Per i giovani è importante anche il sussistere di un buon collegamento in rete. Per consentire la partecipazione, all'interno dell'Euroregione gli interessi dei giovani dovrebbero essere rappresentati da un delegato. Sul fronte ambientale si dovrebbe puntare maggiormente sulle

Mehr Unterstützung für die Forschung und eine gezielte Steigerung des Angebots an öffentlichen Verkehrsmitteln waren weitere Wünsche. Diese Vorschläge flossen in ein so genanntes Zukunftsmanifest ein, das auch Wertevorstellungen und Visionen beinhaltet. Dieses soll im Rahmen des nächsten Dreierlandtages im März 2011 vorgestellt und übergeben werden.

energie erneuerbar. Andere Forderungen: mehr Unterstützung der Forschung und ein gezielter Anstieg der öffentlichen Verkehrsmittelangebote. Die Vorschläge sind in ein so genanntes „Manifest für die Zukunft“ mündig, das auch Wertevorstellungen und Visionen beinhaltet, die im Rahmen des nächsten Dreierlandtages im März 2011 vorgestellt und übergeben werden sollen.

Anlagen:

1. Übereinkunft und Satzung EVTZ
2. Verzeichnis der Institutionen, die sich mit der Landesgeschichte Tirols befassen
3. Auflistung der grenzüberschreitenden Initiativen und Projekte im Bereich Geschichte
4. Vorschlag für einen rechtlichen Rahmen für die Durchführung von länderübergreifenden unterrichtsbegleitenden Veranstaltungen
5. Auflistung der bestehenden Sprachaufenthalte und SchülerInnen-austausche
6. Auflistung der grenzübergreifenden Kooperationen im Kulturbereich
7. Motive der gemeinsamen Verkehrssicherheitskampagne „don't drink & drive“

Allegati:

1. Convenzione e statuto GECT
2. Lista delle istituzioni che si occupano di storia locale del Tirolo
3. Elenco delle iniziative transfrontaliere e dei progetti in ambito storico
4. Proposta per un quadro giuridico concernente l'attuazione di iniziative parascolastiche sovra regionali
5. Lista dei soggiorni di studio e degli scambi studenti esistenti
6. Elenco delle cooperazioni transfrontaliere in ambito culturale
7. Motivi della campagna congiunta di sicurezza stradale „don't drink & drive“

Der Landeshauptmann
der Autonomen Provinz Bozen-Südtirol

Il Presidente
della Provincia autonoma di Bolzano-Alto Adige

Luis Durnwalder



Der Landeshauptmann des Landes Tirol

Il Presidente del Land Tirol

Günther Platter



Der Landeshauptmann
der Autonomen Provinz Trient

Il Presidente
della Provincia autonoma di Trento

Lorenzo Dellai

